

LENGUAS INDÍGENAS DE COLOMBIA

UNA VISIÓN DESCRIPTIVA



INSTITUTO CARO Y CUERVO
SANTAFÉ DE BOGOTÁ
2000

3. BASES PARA EL ESTUDIO DE LA LENGUA PISAMIRA

3.0. INTRODUCCIÓN

Los pisamiras constituyen un pequeño grupo indígena del río Vaupés medio y — exceptuando un vocabulario de 321 entradas — no se conoce sobre ellos ningún estudio lingüístico ni etnográfico.¹ Aparecen mencionados tangencialmente y de manera dispersa en algunas obras etnográficas o en clasificaciones generales sobre las lenguas de los indígenas de América, pero registrados bajo otras denominaciones, de tal suerte que no se tenía claridad sobre la agrupación ni certeza de su existencia actual en el territorio colombiano.

Nuestro contacto con la comunidad pisamira de Yacayacá (Vaupés) corresponde a cinco salidas a terreno, cada una de treinta días en promedio, efectuadas entre enero de 1985 y octubre de 1989, y el trabajo de cinco semanas con informante nativo en Chia (Cundinamarca). El presente artículo debe tomarse como una primera aproximación a la lengua pisamira, y de ninguna manera pretende ser un estudio exhaustivo de la misma.

Agradezco a los pisamiras y a los demás miembros de la comunidad indígena de Yacayacá, su colaboración y eficaz ayuda. También debo agradecer a los doctores Olga Ardilla, Elsa Gómez-Imbert y Carlos Patiño Rosselli, las juiciosas observaciones que hicieron al original de este artículo.

3.0.1 *Identificación del grupo étnico.* La denominación *pisamira* no aparece registrada para ningún grupo étnico o lingüístico en las obras "clásicas" de estos temas para la América del Sur así que nuestra investigación tuvo que dirigirse, en primera instancia, a la identificación de los hablantes. De acuerdo con los mismos indígenas pisamiras, el término procede de la lengua *geral* y significa 'gente red' o 'gente de la red' significado que coincide con la denominación que recibe este grupo por parte de otras etnias del Vaupés que pudimos consultar:

[wə'námĩtsã] es designación piratapuya: [wə'nã] 'red'
[wã'nĩj'kizja] es designación wanana: [wã'nĩ] 'red'
[papiwa] o [papijã] 'red', es la denominación en cubeo
[we'hekirĩmã'tsã] es el nombre tucano: [we'he] 'red'

Con estos elementos, sumados al conocimiento de la autodenominación pisamira que es /'va'ida/ pudimos comprobar que se trata del grupo wasóna o pisatapuyo mencionado por Loukotka (1968: 185-186), Ortiz (1965: 137 y 399), Tovar y Larrauce de Tovar (1984: 159), etc., con base en la ubicación que registra Koch-Grünberg en 1906². Este mismo autor en su obra *Dos años entre los indígenas*, al mencionarlos dice con más precisión: "Wasóna o Pisá-tapuyo, indios red de pesca en la lengua geral" (Koch-Grünberg, [1909] 1976 y 1985, II: 118)³. Se ve con claridad, que *wasóna* es variante ortográfica de la autodenominación, puesto que en la lengua pisamira [t] y [s] son alófonos y la o pudo haber sido usada por Koch-Grünberg para representar la vocal central alta [i], ya que en alemán la grafía o representa los sonidos vocálicos [o] y [a] sonidos que con facilidad un oyente no riguroso podría emparentar con la citada vocal central del pisamira.

Pisatapuyo es, en cierto sentido, sinónimo geral de *pisamira*: en geral, *mira* y *tapuyo* significan 'gente' 'grupo humano' aunque *tapuyo* encierra un matiz despectivo para designar aquellos indígenas más tradicionales; son los 'bárbaros' la gente salvaje⁴ mientras que *mira* aparece en diversos autores, traducción del geral, simplemente como 'gente' 'hombres'⁵ elementos que nos permiten diferenciar las denominaciones de nuestro grupo en cuestión.

Pudimos comprobar de igual manera, que pisamira es la misma lengua *pápiwa* (como vimos, denominación cubea) mencionada por Waltz y Wheeler (1972: 126) y sobre la cual no se tenían datos precisos (de ella sólo dicen en su artículo, que tiene veinte hablantes ubicados en los alrededores de Mitú, sobre el río Vaupés). También queda claro que se trata de la misma lengua pápiwa de la familia tucano, mencionada por Key (1979: 119) y que evidentemente es sólo una variante ortográfica del nombre cubeo, pues presenta los mismos datos de Waltz y Wheeler

¹ El vocabulario mencionado fue recogido por THEODOR KOCH-GRÜNBERG en octubre de 1904 y aparece junto con otros vocabularios de diferentes lenguas indígenas, en su artículo "Betoya Sprachen Nordwestbrasilens und der angrenzenden Gebiete" en *Anthropos*, núm. 9, Viena, 1914, págs. 151-195.

Por otra parte, conocimos en manos de los indígenas pisamiras la copia de una monografía titulada, *Descripción general de la comunidad de Yacayacá*. Aplicación experimental de un modelo de educación para territorios nacionales. Ministerio de Educación Nacional. Proyecto de cooperación Mónica Colombia-Holanda. Elaborada por la Comunidad y OSCAR GARCÍA CAMPOS, técnico del proyecto (s. f.) (s. f.). Este informe se refiere a toda la comunidad multilingüe, pero no resulta en ningún momento la presencia allí del grupo pisamira, ni sus características especiales.

Debemos mencionar también nuestro artículo, "Se extingue la 'gente de la red' su lengua y su cultura? Condiciones sociales de la lengua pisamira" que hará parte de la obra, *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia*, coordinación científica y editorial de XIMENA PACHÓN y FRANCIS CORREA, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo e Instituto Colombiano de Antropología (en prensa).

(La edición de esta obra, dirigida por ELSA BENAVIDES GÓMEZ, ya salió a la luz pública en Santafé de Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo, 1997 [N. de E.]).

² "Die Indianer Stamme am oberen Rio Negro und Yapura und ihre sprachliche Zugehörigkeit" en *Zeitschrift für Ethnologie*, vol. 38, págs. 167-205; citado por LOUKOTKA, 1968: 338.

³ *Zwei Jahre unter den Indianern-Reisen durch Nordwestbrasilien 1903-1905* es el título original de esta obra de THEODOR KOCH-GRÜNBERG que fue editada por primera vez en alemán en 1909; según informe personal de la antropóloga MARÍA MERCEDES ORTIZ, en 1921 se publicó una versión popular alemana en un solo tomo, y en 1967 fue reeditada la obra original por el Akademischer Druck- u. Verlaganstalt, Graz, Austria, en la colección *Klassiker der Ethnologie Südamerikas*, de la cual conocimos la traducción inédita que hicieron al español ADOLF WATZKE y ROSARIO CAMACHO (vol. I, Bogotá, 1976) y MARÍA MERCEDES ORTIZ (vols. II y III, Bogotá, 1985) con el título, *Dos años entre los indígenas. Viajes por el noroeste brasileño: 1903-1905*.

(Esta traducción ya salió a la luz pública en Bogotá: Editorial Universidad Nacional, 1995. Véase bibliografía final [N. de E.]).

⁴ Al respecto, pueden verse entre otros, CÁMARA JUNIOR, (1977: 99) y RUIZ DE MONTOYA ([1640] 1876).

⁵ Véanse, entre otros, KOCH-GRÜNBERG ([1909] 1976 y 1985: I, 271) y GONÇALVES DIAS (1858).

3.0.2. *Ubicación geográfica y número de individuos.* El grupo principal de indígenas pisamiras está ubicado, desde hace unos treinta años, en el poblado de Yacayacá, departamento del Vaupés, situada en la margen derecha del río Vaupés, a unos treinta y cinco kilómetros de distancia aérea de Mitú en dirección suroccidental. De acuerdo con el mapa planimétrico de la comisaría del Vaupés, escala 1:500.000 (Instituto Geográfico "Agustín Codazzi" 1980). En la actualidad⁵ allí viven 30 pisamiras, de los cuales, catorce son niños entre los seis meses y los 11 años; cinco son jóvenes de los 15 a los 20 años; nueve son adultos de los 21 a los 40 años y dos son ancianos de 70 a 80 años aproximadamente. De ellos, veintitrés son hombres y sólo hay siete mujeres.

Viven con ellos unos 60 indígenas de otros grupos lingüísticos (hombres y mujeres), pero las autoridades principales son pisamiras. Así, encontramos en Yacayacá — además de pisamiras — representantes de los grupos barasana, cubeo, desano, piratapuyo, siriano, tucano, tuyuca, wanano y yurutí.

Dispersos por una amplia zona viven 16 pisamiras más, en su mayoría mujeres (debido a reglas matrimoniales), con edades de los 20 a los 50 años; es decir, que en la actualidad el grupo total de pisamiras lo integran 46 individuos.

3.0.3. *Uso lingüístico.* Como es sabido, la lengua cumple en las comunidades indígenas del Vaupés el papel de identificador étnico⁶. Este emblema, que se hereda por línea paterna, tiene como complemento sociolingüístico reglas matrimoniales que conducen a la prohibición de matrimonios entre miembros de un mismo grupo idiomático. Por lo tanto, en todo hogar, el padre y la madre hablan lenguas distintas y necesariamente los hijos crecen en un ambiente multilingüe, pues las comunidades reúnen así hablantes de diferentes grupos lingüísticos.

En este marco sociolingüístico encontramos a los pisamiras y su lengua, enfrentados a diversos usos idiomáticos que se rigen por reglas que, en algunos casos, no cumplen a cabalidad. La lengua pisamira tiene un uso bastante restringido que depende, en esencia, de las condiciones particulares de cada individuo. De las ocho familias pisamiras de Yacayacá, solamente en una el padre se comunica con sus hijos en pisamira; es otra, aunque el padre les hable pisamira, ellos le responden casi siempre en piratapuyo (su lengua materna) y ocasionalmente, en pisamira "mal hablado" — según palabras de su padre — a excepción de uno de los hijos que se ha propuesto recuperar su lengua y ya sostiene con él conversaciones en lengua pisamira.

En otra familia, el padre, muy tradicional, está iniciando a sus pequeños hijos en el conocimiento de la lengua y se espera que cuando adultos sean idóneos en su uso. Con respecto a los otros cinco hogares, los pisamiras cabezas de familia se dirigen a sus esposas y a sus hijos en español o en cubeo y en un caso, parcialmente en tucano. Estos pisamiras que no usan su lengua en sus hogares, lo hacen por causas de índole particular y diversa que los condujo, ya sea a un aprendizaje pobre de la lengua pisamira o al desinterés en el uso de ella: la crianza en un ambiente no pisamira, la orfandad paterna y crecimiento junto a parientes maternos, la educación escolarizada en español impartida en colegios, escuelas y centros de capacitación y promoción social y religiosa, etc.

Puede decirse que el uso de la lengua pisamira está prácticamente restringido a las situaciones de comunicación entre pisamiras, especialmente cuando en ellas interviene alguno de los parientes mayores, por el respeto y la caracterización social que ello implica, pues sólo un grupo de jóvenes (los hijos del mayor de los ancianos) habla entre ellos pisamira. También hemos presen-

ciado reuniones comunales en las cuales algún pisamira, dirigiéndose en su lengua a toda la comunidad multilingüe, logró producir la comunicación en diversos grados, de acuerdo con la comprensión relativa del pisamira por parte de cada oyente.

Respecto a los pisamiras que se encuentran fuera de Yacayacá, nos han informado que dos jóvenes no hablan la lengua pues desde muy niños se alejaron de la comunidad. Las demás personas la conocen en diversos grados, pero solamente la usan en las visitas esporádicas a sus parientes.

3.0.4. *Peligro de extinción del grupo y su lengua.* Es natural que se considere en peligro de extinción una lengua que sólo es hablada por 46 personas (con las restricciones anotadas) de las cuales únicamente 30 viven en comunidad, es decir que sólo 30 tienen la posibilidad de intercambio lingüístico diario. Sin embargo, esta situación que hoy se vive y que nos hace creer en una lengua próxima a extinguirse, la vivió de igual manera Koch-Grünberg en 1904, cuando a su paso por el río Vaupés encontró a los pisamiras, y tras augurarles "un próximo declinar", agregó:

Estos pocos hombres... van olvidando paulatinamente su propia lengua que ya no utilizan y adoptan el kubéa. Mi informante ya no conocía algunas palabras y tenía que pedir ayuda a los ancianos (Koch-Grünberg [1909] 1979 y 1985, III: 117-118).

Vemos que hoy, después de casi 90 años, se sigue viviendo esta situación y que el pronóstico de Koch-Grünberg no se ha cumplido todavía. La lengua pisamira ha logrado sobrevivir a pesar de los muchos años de "agonía" sin duda, gracias al ambiente sociolingüístico del área: puede decirse que, tanto las demás lenguas como el valor que todas representan, la han sostenido y la han obligado a mantenerse en su doble papel de identificador étnico y medio de comunicación verbal⁷. Tal vez, podría pensarse, que la desaparición de la lengua llegue a ser sólo una consecuencia lógica de la extinción de sus hablantes, hecho de difícil pronóstico y de realización no deseable.

3.0.5. *Familia lingüística.* Koch-Grünberg catalogó a la lengua pisamira dentro de la familia betoya (antiguo nombre de la familia tucano) y la agrupó con el yurutí (uaiano o yurutí-tapuya "indios paloma" en su obra), por las semejanzas que encontró entre ellas. Así, dice del pisamira:

La lengua está estrechamente emparentada con el uaiano, hecho que también recalcó mi informante, pero es más suave que ésta (Koch-Grünberg [1909] 1976 y 1985, III: 117).

Un poco antes había hablado de los "indios paloma" y su lengua, la cual encontró, a su vez, emparentada de cerca con el tuyuca. Esta apreciación concuerda con lo dicho más tarde por Waltz y Wheeler (1972: 149), quienes presentan una clasificación de algunas lenguas tucanas en donde el pápiwa (denominación cubea que ellos usan para el pisamira) aparece muy relacionado con el tuyuca.

Todavía no hemos realizado estudios comparativos del pisamira y las demás lenguas tucanas; por lo tanto, no estamos en capacidad de ubicarla con precisión dentro de esta familia. Tan sólo podemos decir que por sus características estructurales, el pisamira sí pertenece a esta agrupación lingüística.

Conviene aclarar que, en el Vaupés, la llamada familia lingüística tucano conforma un verdadero diastema lingüístico-estructural cuyas variantes fonético-fonológicas y morfosintácticas se hallan en los diversos subsistemas o "lenguas". Así, dadas estas características de las lenguas tucanas del Vaupés que hacen del pisamira miembro de un diastema, y a la vez, ente lingüístico inmerso en

⁷ Como veremos más adelante, las lenguas del área presentan relaciones estructurales muy estrechas, a tal punto, que su grado de relación y dependencia ha sido discutido. Por lo tanto, la pertenencia a un ambiente multilingüe de características diastemáticas compartidas, favorece que el cambio lingüístico por contacto no sea drástico.

⁵ 1990, año en que se escribió el presente artículo [N. de E.]

⁶ Véase al respecto, JACKSON ([1974] 1983: 379-397) y CORREA (1983).

un ambiente de lenguas en contacto, para su estudio es indispensable conocer muy de cerca las estructuras de las demás lenguas, y con una aguda visión de conjunto, tener elementos de juicio que permitan analizar cuáles rasgos del pisamira son característicos del diastema, y cuáles, propios del subsistema; cuáles son producto del contacto (sincrónico) y cuáles son sintomáticos de su posible condición de lengua en estado de involución, pues no debemos olvidar que su situación de lengua en peligro de extinción puede verse reflejada en sus estructuras lingüísticas, como de hecho nos parece que está sucediendo.

ABREVIATURAS USADAS

| | |
|-------------|-----------------|
| ANIM..... | animado |
| CLSF..... | clasificador |
| COM..... | comitativo |
| COND..... | condicional |
| DEICT..... | deictico |
| DIM..... | diminutivo |
| ENF..... | enfático |
| ESP..... | específico |
| EXT..... | extensivo |
| GEN..... | género |
| GENÉR..... | genérico |
| H..... | humano |
| INANIM..... | inanimado |
| INSTR..... | instrumental |
| LOC..... | locativo |
| MASC..... | masculino |
| MOD..... | modo |
| NEG..... | negación |
| OBJ..... | objeto |
| PERS..... | persona |
| PERT..... | pertenencia |
| PL..... | plural |
| PRIV..... | privativo |
| PROCD..... | procedencia |
| SING..... | singular |
| SEL..... | selectivo |
| T..... | tiempo |
| 1..... | primera persona |
| 2..... | segunda persona |
| 3..... | tercera persona |

3.1 VISIÓN GLOBAL DE LA FONOLOGÍA PISAMIRA

Para el estudio de la lengua nos basamos en el habla de los dos únicos ancianos del grupo y del hijo de 25 años de uno de ellos. Como referencia secundaria tuvimos en cuenta otros pisamiras con diverso grado de conocimiento del idioma.

3.1.1 *Sistema consonántico.* En términos generales, las consonantes del sistema fonológico pisamira son poco numerosas, hecho que se ajusta plenamente a las características que los estudiosos han dado a las lenguas tucanas del Vaupés. Agrupamos en el siguiente cuadro los fonemas consonánticos del pisamira:

| | LABIALES | APICALES | PALATALES | VELARES | GLOTALES |
|-----------|----------|----------|-----------|---------|----------|
| OCLUSIVAS | p b | t d | | k g | |
| CONTINUAS | v | | ʃ | | h |
| AFRICADAS | | | ʃ | | |
| VIBRANTES | | r | | | |

Cuadro 1 Fonemas consonánticos.

3.1.1.1 *Oposiciones fonológicas*

| | |
|-----|---|
| p/b | /poa/ 'pelo' 'pluma' |
| | /boa/ 'pantano' |
| p/t | /poti/ 'masa de yuca' |
| | /toti/ 'hueco' |
| b/u | /bapa/ 'plato' |
| | /vapa/ 'dinero' |
| b/d | /bia/ 'ají' |
| | /dia/ 'rio' |
| t/d | /kote-/ 'esperar' |
| | /kode-/ 'pelar yuca o plátano' |
| t/k | /pota/ 'espina' |
| | /poka/ 'tariña' |
| d/r | /-da/ 'clasificador de objetos filiformes' |
| | /-ra/ 'plural de nombres animados, humanos' |
| d/g | /-da/ 'clasificador de objetos filiformes' |
| | /-ga/ 'clasificador de objetos redondeados' |
| d/ʃ | /da-/ 'venir' |
| | /ja-/ 'comer' |
| k/g | /bik-/ 'viejo' |
| | /big-/ 'tio paterno' |
| k/h | /kio/ 'peñiña' 'peine' |
| | /hio/ 'atrás' |
| g/h | /kiga/ 'yuca' (específico) |
| | /-ki-ka/ 'ellos' |
| g/ʃ | /-ga/ 'morfema de masculino singular' |
| | /ji/ 'yo' |
| ʃ/ʃ | /baʃe-/ 'rezar males' |
| | /baʃe/ 'padre' (vocativo) |
| ʃ/t | /oʃe-/ 'rallar' |
| | /ote-/ 'sembrar' |

3.1.1.2. *Descripción fonética de los alófonos y reglas de realización*

| | |
|-----|---|
| /p/ | |
| [p] | oclusiva bilabial sorda |
| | [pókà] /poka/ 'tariña' |
| | [óp] /opi/ 'diente' |
| /b/ | |
| [b] | oclusiva bilabial sonora |
| | [bià] /bia/ 'ají' (genérico) |
| | [kibò] /kibo/ 'yuca podrida' |
| /t/ | |
| [t] | oclusiva alveopalatal sorda |
| | [tá] /ta/ 'hierba' |
| | [kátarò] /kata- <u>ra</u> / 'tiesto' |
| /d/ | |
| [d] | oclusiva alveopalatal sonora |
| | [díámá] /dia- 'ba/ 'caño' (rio de poco caudal) |
| | [kápidá] /kapi-da/ 'bejuco yagé' |
| /k/ | |
| [k] | oclusiva velar sorda |
| | [kí] /ki/ 'él' |
| | [ókò] /oko/ 'agua' |
| /g/ | |
| [g] | oclusiva velar sonora |
| | [v'ágá] /va-ga/ 'cuya' (vasija hecha con el fruto del totumo) |

A excepción del fonema velar sonoro /g/ los fonemas oclusivos sordos y sonoros se realizan antes y después de cualquier vocal,

como también en posición inicial y media de palabra. Sólo el fonema velar no aparece en posición inicial, y su realización como parte de una base verbal o nominal es muy escasa. Hasta ahora, lo hemos encontrado únicamente en los verbos /*higoi-* 'ja-/ 'pensar' y /*higoe-* 'guiar' en donde /*g*/ forma parte de la base; su aparición más frecuente es en los morfemas de masculino singular /-*ga*/ femenino singular /-*ga*/ diminutivo /-*ga*/ clasificador de forma cilíndrica /-*ga*/ clasificador de forma redondeada /-*ga*/ y el sufijo nominal /-*ge*/ sin función definida hasta el momento (¿plural inanimado?).

Las oclusivas /*p*/ /*n*/ /*k*/ y /*b*/ /*d*/ tienen con frecuencia alófonos geminados en posición media especialmente en habla lenta o enfática (véase en el espectrograma núm. 1 la duración de la consonante [k] en ['*uékko*] 'loro'); otras veces solamente se presenta un alargamiento de la consonante sin que llegue a ser geminación. Ejemplos:

['*kóppè*] /*kope*/ 'cueva'

[*ú*'*tíà*] - ['*ú*'*tíà*] /*utia*/ 'avispa'

['*pókkà*] - ['*pó*'*kà*] /*poka*/ 'fariña'

[*u*'*á*'*bbè*] - [*u*'*á*'*b*'*bè*] /*uiabe*/ 'cazabe'

[*u*'*é*'*r*'*á*'*ddà*] /*ueria-da*/ 'cuerda de anzuelo'

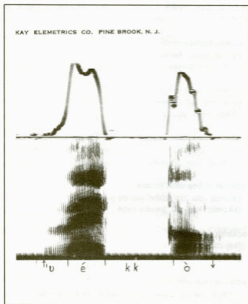
Los fonemas oclusivos sordos /*p*/ /*n*/ /*k*/ aparecen aspirados, pero varía tanto su frecuencia como su grado de aspiración: [p'] es mucho más frecuente que [t'] y [k'] (anotados en reducidísimas ocasiones); [p'] se realiza más a menudo ante /*e*/, /*i*/ y especialmente /*i*/ pero se halla también ante otras vocales; presenta diversos grados de aspiración y su presencia depende esencialmente del hablante. Ejemplos:

[p'*ínò*] /*pido*/ 'anaonda' 'gülo'

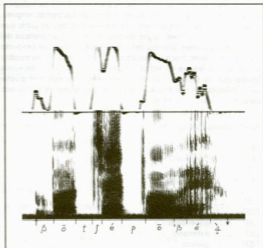
[p'*ámò*] /*pabo*/ 'armadillo (genérico)'

[*t*'*é*'*r*'*ò*'*p*'*é*] /*tjero-pi*/ 'en la boca'

[p'*è*'*k*'*ámókà*] /*peka*-*bu-ka*/ 'biancos' (personas no indígenas)



Espectrograma núm. 1. ['*uékko*] 'loro'



Espectrograma núm. 2. [b'è'p'ò'p'è] 'Yacayacá'

La oclusiva bilabial sonora /*b*/ aparece muchas veces aspirada [b'] ante la vocal central alta deslabializada /*i*/ Al igual que en los segmentos sordos, la aspiración depende del hablante:

[b'*i*] /*bi*/ 'pez caribe'

[b'*t*'*é*'*g*'*t*'*à*] /*bie-gi*-*ga*/ 'pequeñito'

Con frecuencia, los segmentos sonoros /*b*/ y /*d*/ se articulan tensos (*fortis*), [b] [d] o también es común oírlos ensordecidos [b] [d] en posición tanto inicial como media:

[*d*'*é*'*p*'*ò*] /*dipo*/ 'pié'

[*u*'*á*'*b*'*è*] /*uiabe*/ 'cazabe'

A pesar de lo anterior la oclusiva bilabial sonora /*b*/ se realiza esporádicamente como fricativa [β] en posición inicial de palabra. En el espectrograma núm. 2, puede verse la turbulencia característica de las fricativas y el predominio de resonancias en la zona de bajas frecuencias propio de las sonoras, captado en el ejemplo siguiente:

[β'è'p'ò'p'è]

/*bo*'*t*'*e*-*pouea*/

yacayacá (nombre genérico de cierto árbol maderable)-*raudal* 'Yacayacá' (nombre del poblado pisamira)

Los segmentos oclusivos sonoros /*b*/ /*d*/ /*g*/ tienen en contexto nasal las variantes nasales [m], [n] [ŋ] respectivamente (véase el numeral 3.1.3.1., en donde se trata la nasalidad), y son a su vez susceptibles de alargamiento o geminación:

[*m*'*ám*'*m*'*t*'*à*] /*babi*/ 'joven'

[*n*'*ím*'*à*] /*diba*/ 'veneno'

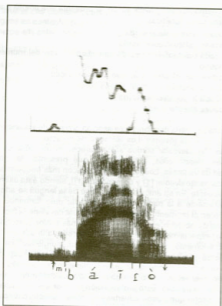
[*ã*'*n*'*ót*'*à*] /*ado*-*ga*/ 'cerca'

Estos fonemas oclusivos sonoros presentan también alófonos prenasalizados, [b'] [d'] [g'] cuando inician un morfema oral no nasalizable y están antecedidos por morfema nasal:

[*k*'*ám*'*b*'*ò*'*k*'*à*] /*ka-bo-ko*/ 'gallina'

[*n*'*ám*'*ú*'*d*'*à*] /*jabu-da*/ 'mata de ñame'

[*n*'*ám*'*á*'*g*'*à*] /*ja*'*t*'*a*-*ga*/ 'maraca' (específico)



Espectrograma núm. 3. [ʷbáɾɨ] 'así'

No obstante, hemos encontrado prenasalización en posición inicial absoluta y contexto oral. En el espectrograma núm. 3 puede apreciarse la presencia de dos formantes en un tiempo previo al espectro de la [b] (identificada por la ausencia total de zonas de frecuencias y la barra de sonoridad originada por la vibración de las cuerdas vocales). Esos formantes que mencionamos, muestran una articulación de índole nasal sonora, que suponemos esté articulada en el mismo punto de la [b]

[ʷbáɾɨ] - [ʷbáɾɨ] /bairo/ 'también' 'así...'

Los segmentos /l/ y /d/ tienen además los alófonos palatalizados [lʲ] y [dʲ] con más frecuencia en los hablantes ancianos; [lʲ] es más frecuente y los dos se realizan como variantes libres en contextos de sonidos altos:

[pākúpɨtʰò] /paku-pito/ 'bocas del Pacú' (afluente del río Vaupés)

[tʰɨjǎgà] /tia-ga/ 'tres objetos redondeados'

[dʲɨtʰá] /dita/ 'tierra'

[tʰnãdʲòtʰigɨ] /tʰja-doti-gi/ 'él manda mirar'

Además de los anteriores alófonos, el fonema /d/ presenta una fluctuación con /l/ pero solamente entre ciertas palabras:

[pũnãrʲòtʰm[ǎɾɨ] - [pũnãnòtʰm[ǎɾɨ]

/puda- 'dobi-a-te/
hijos-mujer-PL-OBJ
'a las hijas'

[tʰnãǎgɨpʲɨ] - [tʰnãdǎgɨpʲɨ]

/tʰja-da-gi-pi/
ver-venir-3.MASC.SING.LOC
'él ve venir allí'

En el primer caso, no sabemos con exactitud si se trate de fluctuación de fonemas o interferencia lingüística, pues en otras lenguas tucanas (Gómez-Imbert, 1988) para 'mujer' tenemos la forma /robi-/ (con diferencias de tono).

El fonema continuo, palatal, sonoro /j/ se realiza en su variante principal como fricativo palatal sonoro [j] algo cerrado y tenso; también se realiza como oclusivo palatal sonoro [j̥] africado palatal sonoro [dʒ] y aproximante palatal sonoro [j̠] los primeros son más frecuentes en posición inicial de palabra, y el último, en posición media. En el análisis espectrográfico de una realización del alófono africado, encontramos tres momentos articulatorios (véase espectrograma núm. 4): fricativo + oclusivo + fricativo. El momento fricativo inicial es menos intenso que el final y su frecuencia es más baja. La duración de los tres momentos es muy semejante. Ejemplos:

[jáj] /jaí/ 'tigre' 'perro'

[dʒi:] /jɨ/ 'yo'

[dʲɨtʰájǎgà] /dia-jeje/ 'chigüiro'

Los alófonos mencionados aparecen frente a todas las vocales orales, excepto /ɨ/ En ambiente nasal presenta el alófono [ɲ] que si se combina con [t]

[tʰnã] /tʰjire/ 'negro'

En forma marginal se encontró la realización [ʃ]

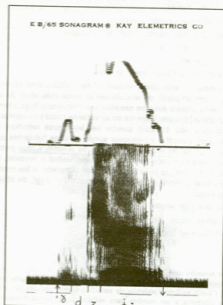
[kãtʰjǎgà] /kaija-ga/ 'sebucán o materio' (utensilio tejido de fibra vegetal usado para exprimir la masa de yuca)

Por otra parte, el fonema /j/ presenta la variante [d] (y [ɔ]) como variante individual en un joven). Sólo ocurre en algunas palabras y no vemos con claridad si se trata de fluctuación de fonemas, variación alofónica, o de interferencia con otras lenguas:

[ǎpédè] /ape-je/ 'el de otro'

[tʰtʰéjóri] - [tʰtʰéjóri] /tʰtʰejori-pe/ 'piedra de afilar'

Creemos que el sonido fricativo alveolar sonoro [ð] es extraño al pisamira, puesto que, aparte de la variante individual arriba citada, sólo lo hemos encontrado sistemáticamente en la forma, [ðãmãtʰ], que da a una base verbal el sentido de 'acción no



Espectrograma núm. 4. [ʲdʒi:] 'yo'

acostumbrada⁸. Este fono se nasaliza cuando se une a una base nasal, conservando su punto de articulación o palatalizándose en un contexto de sonidos altos o palatalizados:

[hō'éðá'mán] /hoe-ðá-'badi/ quemar-(hacer)-PRIV 'no se quema'

[á'máðá'mán] /'aba-ðá-'badi/ buscar-(hacer)-PRIV 'no se busca'

[hĩ'nĩná'mán] /'hidi-ðá-'badi/ beber-(hacer)-PRIV 'no se bebe'

[nê'ðámá'nĩrà] - [nê'námá'nĩrà] /'je-ðá-'badi-'ra/ coger-(hacer)-PRIV-PL 'no se cogen'

Es probable que este segmento presente en el posible préstamo cubeo /ða-/ 'hacer' lo hubiera adoptado el pisamira resolviéndolo en tres variantes [ð], [ð̃] y [ɲ], con base en su sistema fonético-fonológico poseedor de un fonema /d/ con realizaciones [d], [d̃], [n] y un fonema /j/ con variantes orales ([d̃]), [i], [d̃s], [j], [j̃]) y nasal [ɲ]. Por las razones anteriores, no hemos incluido la fricativa alveolar sonora [ð] en el cuadro de fonemas.

El fonema continuo glotal sordo /h/ se encuentra en posición inicial y media de lexema, en combinación con todas las vocales orales y nasales; cuando está en contexto nasal adquiere nasalidad. En posición media de lexema siempre está entre vocales iguales, y cuando lo encontramos entre vocales diferentes, se trata de una frontera morfémica. Tiene tres variantes: fricativa glotal sorda [h], fricativa faríngea sorda [h̃] y fricativa velar sorda [x]; las dos últimas aparecen frecuentemente ante vocales bajas. Ejemplos:

[hō'árò] /'hoa-'ro/ 'rojo'

[hĩ'nĩ:] /'hidi-' beber'

[mã'káphéhé] /'baka-pehe/ 'afuera'

[d'rápáxá] /'diapaha/ 'nombre dado al río Vaupés'

[v'á'kóhò-] /'vakoho-' remar'

[k'íhã] /'ki-'ha/ 'ellos'

[hê'náhàrò] /'heda-ha-'ro/ 'mata de paña'

El fonema vibrante apical sonoro /r/ se realiza como vibrante simple [r], con un punto de articulación un poco más atrás de los alvéolos; en contexto nasal se nasaliza; con frecuencia llega a tener un matiz lateral [j] especialmente en su variante nasal y en contacto con una vocal alta; también pueden ser levemente retroflexo en especial junto a vocales posteriores y más en unos hablantes que en otros. Sólo se da en posición media de lexema y muy pocas veces aparece formando parte de una base verbal o nominal. Su presencia en la lengua se reduce, casi por completo, a los morfemas de plural animado /-rã:/ plural inanimado /-rĩ:/, /-rã:/ de objeto /-rẽ:/ de negación /-rĩ:/ y al clasificador -rõ.

[b'ĩ'kirà] /bik-ĩ-'viejos'

[p'ũrĩ] /pũ-rĩ-'hojas'

[hō'árò] /'hoa-'ro/ '(objetos) rojos'

El fonema fricado palatal sordo /tʃ/ presenta una amplia gama de realizaciones fonéticas:

[tʃ] fricada dorsopalatal sorda

[tʃ̃] fricada palatoalveolar sorda

[tʃ̃] fricada palatoalveolar sorda con alargamiento del momento oclusivo

[tʃ̃] fricativa palatal sorda con leve oclusión inicial

[tʃ̃] oclusiva palatoalveolar palatalizada sorda

[ts] fricada lingüoalveolar sorda

[s] fricativa alveolar sorda

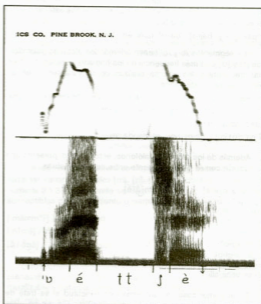
Todas son variantes libres y se asocian al habla de los ancianos frente a la de los jóvenes. Los alófonos de carácter fricativo [s] y fricado lingüoalveolar sordos sólo aparecen en el habla de los ancianos, siendo ellos, a la vez, los que presentan la mayor cantidad de variantes. Los jóvenes realizan con más frecuencia las fricadas palatoalveolar [tʃ̃] y dorsopalatal [tʃ], siendo ésta última la más frecuente. En su articulación, el dorso de la lengua se adhiere completamente a la parte media del paladar duro formando una oclusión en el momento tensivo, y a continuación viene la fricción. El momento oclusivo es, a veces, mucho más prolongado que el fricativo, especialmente cuando la sílaba anterior a la que se inicia con el segmento, lleva el acento primario, surgiendo así una especie de geminación del momento oclusivo. Véase el espectrograma núm. 5, en donde se observa claramente la extensión de la oclusión, tres veces más prolongada en la línea del tiempo, que la del momento fricativo. Esta prolongación del momento oclusivo es variada, hecho que puede advertirse en otros espectrogramas.

[v'vétʃè] /v'eʃè/ 'chagra' (pequeño terreno cultivado)

[o'óʃò] /oʃò/ 'murciélago'

[bã'sókã] /bãʃok-ã/ 'personas' 'gente'

El fonema /tʃ/ presenta en ciertas palabras una fluctuación con el fonema /h/ pero lo hemos encontrado sólo en el habla de los ancianos. Por el momento es difícil saber si este rasgo tiene



Espectrograma núm. 5. [vétʃè] chagra'

⁸ De acuerdo con SALSER y SALSER (1976: 71-79), el cubeo posee el fonema /b/ que aparece en la base verbal /ða-/ 'hacer'; por otra parte, [mán] /'badi/ es forma pisamira de sentido privativo con alta funcionalidad: se pospone a un nombre para señalar su ausencia o carencia: [kã'péjã'mán] /kape-ga-'badi/ 'buelto' 'sin un ojo.' [bã'jókãmã'nã] /bãʃoka-'badi-'nã/ 'sin gente'

características diastémicas, o más bien se debe al ambiente de lenguas en contacto, puesto que existe una correspondencia de los sonidos s/h entre lenguas tucanas⁹. Ejemplos:

[vãã mòkã hërò] - [vãã mòkã ðërò] /'vabo-katje-ro/ 'uña'

[dɔ́ájéhtë] - [dɔ́ájéðé] /'dia-jeje/ 'chigüiro'

[jũ á ihò] - [jũ á itfò] /'jua-ijfo/ 'lagartijo'

El fonema continuo labial sonoro /u/ presenta tres alófonos:

[u] aproximante labiodental sonoro de realización anterior

[u^o] aproximante labiodental sonoro posteriorizado

[β] fricativo bilabial sonoro

Las variantes anterior y posterior aparecen en distribución complementaria: [u^o] se encuentra en posición inicial de lexema y en posición media frente a las vocales /a/, /o/, /i/. La variante [u] se halla ante las vocales /i/ /e/ también en posición inicial y media de lexema. El alófono [β] está en variación libre con [u^o] en posición media de lexema frente a la vocal /a/. También está en variación libre con [u] en posición inicial de lexema frente a la /e/ y en posición media cuando se combina con /e/ y con /i/. Todas estas variantes pueden estar antecedidas por cualquier vocal y, como todos los segmentos sonoros, se realizan nasales en contexto nasal. Ninguna de estas variantes - nasales u orales - se combina con /u/.

[v'ágã] /'va-ga/ 'cuya' (vasija hecha con el fruto del totumo)

[-0^oò] /'-vo/ 'clasificador para plantas sin ramificaciones troncales'

[u^oɨ] /-vi/ 'clasificador para objetos con una entrada o boca (forma tubular) y para algunos animales'

[vi] /vi/ 'casa'

[vãã kò] /'veko/ 'loro'

[ðã dé-] /'vede-/ 'hablar'

3.1.2. Sistema vocálico. Podemos organizar así los fonemas vocálicos del pisamira:

| | ANTERIORES | CENTRALES | POSTERIORES |
|----------|------------|-----------|-------------|
| CERRADAS | i | ɨ | u |
| MEDIAS | e | | o |
| ABIERTAS | | a | |

Cuadro 2. Fonemas vocálicos.

3.1.2.1 Oposiciones fonológicas

/e /oti-/ 'llorar'

/ote-/ 'sembrar'

/a /pe-/ 'partir'

/pa-/ 'pegar'

/a /daʃe/ 'tucán' (genérico)

/doʃe/ 'tarira' (cierto pez)

/o /boa-va-/ 'descomponerse'

/bua-va-/ 'bajar al puerto'

/u /'uti-/ 'regañar'

/'iti-/ 'fracturarse'

/i /'iti-/ 'correr'

/'iti-/ 'tener'

/a /'ji-ua-/ 'volverse negro'

/'ja-va-/ 'caerse'

/a /'kuba-to/ 'cobija'

/'kubu-to/ 'tipo de banqueta'

/i /'ku/ 'morrocoy' (cierto reptil quelón)

/'ki/ 'yuca' (genérico)

/e /'viri-ga/ 'avión'

/'veri-ge/ 'anzuelo'

/o /'peta/ 'puerto', 'yanabe' (cierta hormiga)

/'pota/ 'espina'

/i /'bi-g/ 'vieja'

/'bi-ɨ/ 'viejo'

/i /'bi/ 'usted'

/'ba/ 'camino'

3.1.2.2 Descripción fonética de los alófonos y reglas de realización

/i/

Se realiza como vocal anterior de apertura mínima, deslabializada

[i] Cuando se halla en agrupación vocálica tautosilábica (véase numeral 3.1.4.), varía en la aproximante palatal [i]:

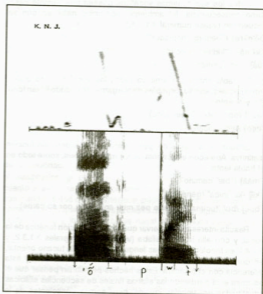
[hõ'pigi] /'hopi-gi/ 'árbol de acaricurar'

[pãjò] /'paio/ 'grande' 'mucho'

[ũ'ɨã] /'utia/ 'avispa'

/i/

[i] vocal central de apertura mínima, deslabializada. Cuando aparece después de las oclusivas labiales sorda y sonora /p/ /b/ se produce un sonido vocálico posterior labializado que aparece como elemento de transición entre la consonante y la vocal central [i]. Nótese en el espectrograma núm. 6 [õp'i] /'õp-i/ 'allá' la



Espectrograma núm. 6. [õp'i] 'allá'

⁹ Puede apreciarse esta correspondencia en el 'Léxico de lenguas del Piraparaná, Vaupés (tucano oriental)' presentado por ELSA GÓMEZ-IMBERT en su ponencia 'Problemas en torno a la comparación de las lenguas Tucano-orientales' en el Seminario-taller 'Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia', Bogotá, Instituto Caro y Cuervo, 1988 (en prensa).

(Las memorias de este seminario fueron publicadas por el Instituto Caro y Cuervo en la Biblioteca 'Ezequiel Uricoechea' núm. 11, 1993; véase la bibliografía final [N. de E.]).

transición del segundo formante que, lenta y progresivamente, va de la frecuencia baja propia de una vocal posterior a una frecuencia más alta. El primer formante no sufre cambios por tratarse de dos sonidos vocálicos con grado máximo de cerrazón. Ejemplos:

[ʔimʔ] /'ibi/ 'hombre'

[bʔigʔ] /big-ʔ/ 'hermana de la madre'

/u/

[u] vocal posterior de apertura mínima, labializada. En una secuencia vocálica tautosilábica, el fonema /u/ tiene como alófono la aproximante labiovelar [w]

[ɲʔkʔjúkʔ] /'jika-juki/ 'piernas'

[kúmwágg] /'kubua-gi/ 'cierto árbol maderable'

/e/

[e] vocal anterior media, cerrada, deslabializada. Aparece abierta generalmente en sílaba acentuada en posición final absoluta.

Ejemplos:

[á'pédá] /ape-da/ 'otro bejuco'

[ʔá'mʔtákkópé] /'uabia-kope/ 'garganta'

/o/

[o] vocal posterior media, cerrada, labializada. Con frecuencia aparece abierta ante consonantes velares:

[hók] /'hokí/ 'espalda'

[ók] /oko/ 'agua'

/a/

[a] vocal central, de máxima apertura, deslabializada. Su zona articuladora se desplaza, muchas veces, hacia la zona anterior especialmente en posición final de palabra o tras consonantes alveolares:

[ʔá'gʔná] /'uagʔna/ (autodenominación pisamira con significado hasta ahora desconocido)

Todos los seis fonemas vocálicos poseen una variante nasal como consecuencia del ambiente morfémico nasal en que se encuentran (véase numeral 3.1.3.1.):

[ʔè'ní'ró] /'vedí-ro/ 'soplador'

[kʔná] /'kida-/ 'defecar'

[úá] /'ua/ 'ceniza'

En habla enfática o emotiva todas las vocales, tanto orales como nasales, son susceptibles de alargamiento cuando llevan tono alto y acento:

[ó:p] /opí/ 'diente' (genérico)

[ʔ'í'ò] /i'qo/ 'yacaré'

Encontramos casos de geminación vocálica pero sin función distintiva. Aparecen en el habla de los más ancianos, sobre todo en el habla lenta:

[máá] /'ba/ 'camino'

[kíi] /ki/ 'yuca' (genérico)

[búú] /bu/ 'tucunaré' (cierto pez muy apreciado por su carne)

Resulta interesante observar que esta duplicación fonética de la vocal, y con ella la de la sílaba (véanse los numerales 3.1.3.2. y 3.1.4.), es fonológica en otras lenguas de la familia tucano oriental, en donde encontramos elementos léxicos que sólo tienen esta diferencia con el pisamira. Estos hechos permitirían pensar que el pisamira está perdiendo las sílabas finales de secuencias silábicas constituidas por vocales iguales, pero somos conscientes de la necesidad de un estudio más profundo sobre este punto.

En final absoluto o ante pausa, las vocales suelen realizarse ensordecidas o, a veces, laringalizadas, estas últimas especialmente en uno de los ancianos. En el espectrograma núm. 2 puede advertirse la ausencia de formantes de baja frecuencia – señal de su ensordecimiento – en la a final de [bó'jé'pò, jé'á]. Otros ejemplos:

[ʔ'jé'p'ò, jé] /i'jé'pito/ 'muslo'

[nʔ'p'é'tr'à] /'dʔ-peti-ra/ 'todos'

En pronunciación lenta, deletreando o pronunciando por sílabas, esta laringalización llega a convertirse en una leve aspiración de la vocal final de sílaba, especialmente ante consonantes sordas, característica quizás individual, pues aparece con más frecuencia en el habla de uno de los ancianos. Ejemplos:

[ʔá'mókahérò] → [ʔá'mó'káhérò] /'uabo-ka'jero/ 'uña'

[bá'ókà] → [bá'ókà] /ba'ok-a/ 'gente'

[jé'gí] → [jé'gí] /ja-gí/ 'comer'

3.1.2.3. *Secuencias vocálicas intramorfémicas*. Tanto Jonathan Kaye (1973: 21-25) como Elsa Gómez-Imbert (1988), muestran que en las lenguas tucanas existe una tendencia distribucional entre las vocales cuya armonía intramorfémica bien podría catalogarse como un rasgo tipológico útil en los estudios comparativos. Vemos que en la lengua pisamira también existen secuencias vocálicas intramorfémicas que presentan combinaciones simétricas, regidas por restricciones combinatorias:

/i/ Se combina con vocales anteriores y posteriores, pero no con las de su misma altura:



Ejemplos:

[d'jé] /die/ 'huevo'

[d'ró-] /dio-/ 'prender (fuego)'

[mò'miá] /'bobia/ 'abeja'

/i/ Se combina con los segmentos vocálicos opuestos a su altura, y no aparece junto a las demás vocales altas:



Ejemplos:

[bʔ'wé'róngà] - [bʔ'wé'róngà] /bie-ro-'ga/ 'poco'

[k'ó'r'j'á'ò] /'kioria-ro/ 'instrumento de madera para extender la farfina en el tiesto cuando se elabora el cazabe'

[pʔ'ú'ú] /pia-ú/ 'tres objetos tubulares'

/u/ Se combina con los segmentos opuestos a su posición antero-posterior. Es la única vocal alta que se combina con otras de su altura.



¹⁰ Usamos el subrayado para indicar los morfemas orales nasalizados, como se verá en el apartado 3.1.3.1. *Nasalidad*.

Ejemplos:

[mú'p*í' jà'mí má'kt] /'bui'pí 'jabí 'ba-ki/ 'luna'

[bú'é-] /bue-/ 'enseñar' 'aprender'

['úá] /'ua/ 'ceniza'

/e/ Se une a sus vecinos de la zona baja evitando combinarse con los segmentos altos.



Ejemplos:

[ká'mé-] /'kabeo-/ 'voltear' 'cambiar'

['púpèà] /'pupea/ 'dentro'

/o/ Esta vocal se combina con segmentos de la zona baja, aunque hemos encontrado un caso de secuencia oi y algunos otros, sin que tengamos verdadera certeza de su segmentación como parte de un morfema¹¹

Ejemplos:

[tí'gójnà-] /'tigi- 'ja-/ 'pensar'

[dò'í'mán'gí] /'oeri-'badi-'gí/ 'limpio'

[dò'á-] /'doa-/ 'cocinar'

/a/ Se combina con los segmentos vocálicos extremos de su altura y evita estar junto a segmentos de niveles próximos. De la secuencia ai solamente registramos un caso.



Ejemplos:

[j'í'bí] /'ji-bai/ 'mi hermano menor'

['máj'nà-] /'baija-/ 'ir de visita'

['v'áú] /'vau/ 'mono vaicoco o aullador'

No hemos encontrado secuencias intramorfémicas iu, ii, i; u; ui, uo; ei, eu, ei; ae, ao. Las secuencias de vocales iguales, como hablamos dicho, son fonéticas y se reducen a casos esporádicos en algunos hablantes y especialmente en habla enfática o emotiva.

3.1.3. Elementos suprasegmentales. Trataremos en seguida algunos aspectos de la nasalidad, el tono y el acento, elementos que parecen caracterizar a la agrupación de lenguas en la que se enmarca el pisamira.

3.1.3.1. Nasalidad. Al igual que en las demás lenguas tucanas del Vaupés, la nasalidad aparece en el pisamira como un rasgo suprasegmental propio del morfema (característica formulada por

primera vez por Jonathan Kaye) y no como rasgo de un segmento específico; así, los morfemas pueden ser u orales o nasales, y estos últimos, con la nasalidad como rasgo fonológico o adquirida por asimilación. El rasgo morfológico de nasalidad afecta a los segmentos sonoros, tanto vocálicos como consonánticos, ocasionando en el sistema una serie de alófonos nasales (como pudo verse en los numerales 3.1.1 y 3.1.2).

Encontramos, pues, en pisamira tres clases de morfemas:

- morfemas nasales
- morfemas orales
- morfemas orales susceptibles de nasalización en contexto morfológico nasal, sobre todo mediante asimilación progresiva y, en algunos casos, por asimilación regresiva.

Teniendo en cuenta las características anteriores, en la transcripción fonológica sólo hacemos aparecer una marca de nasalización para todo el morfema nasal, según lo propuso Jonathan Kaye para el desano, pero no usando la marca N postpuesta al morfema, sino (siguiendo el uso de Elsa Gómez-Imbert para el tatuyo) mediante el diacrítico ~ antepuesto al morfema que presente el rasgo fonológico de nasalidad¹². Los morfemas orales no llevan ninguna marca, y los morfemas orales nasalizables los hacemos resaltar mediante el subrayado (a falta de una mejor marca), pues en ellos se anula la oposición fonológica oral/nasal presentándose una clara neutralización de estos rasgos.

Así, a la manera de un archifonema, un símbolo marca esta neutralización y es el subrayado que muestra el morfema completo en donde ocurre la anulación de la función distintiva del rasgo suprasegmental. Por lo tanto, puede decirse que la oposición fonológica está determinada por la naturaleza oral o nasal intrínseca del morfema, y que los rasgos suprasegmentales oralidad/nasalidad que se oponen fonológicamente en ciertos morfemas, quedan neutralizados en algunos otros. Así tenemos:

[j'úkà] /'juka/ 'manicuera' (cierta bebida hecha a base de almidón de yuca); [j'ókà] /'juka/ 'chulo'

[~gà] /'ga/ 'diminutivo'; [~ga] /'ga/ 'clasificador para objetos redondeados'

[kò:] /'ko/ 'ella'; [ko] /'ko/ 'flor' (genérico)

[mà] /'ba/ 'guacamayo'

[~re] /'re/ 'marca de objeto'

[~ro] /'ro/ 'clasificador para objetos tejidos o a base de amarres'

[j'ú'kàrè] /'juka-re/ 'a la manicuera' o 'para la manicuera'

[j'ú'kàrè] /'juka-re/ al chulo' o 'para el chulo'

[m'í' nò'ò] /'bido-ro/ 'cigarrillo' 'tabaco específico'

[kà'tà'ò] /'kata-ro/ 'tiesto' (especie de plato grande hecho de arcilla en donde se asa el cazabe; lleva ~ro por la técnica del rollo con la que se elabora)

[v'á'gá'pá] /'va-ga-'gá/ 'cuyita' (vasijita hecha con el fruto del totumo)

Hemos encontrado hasta ahora dos excepciones a esta norma de la nasalidad: en el sufijo de plural animado, humano, -ra, y en el clasificador -gi del nombre específico [p'ú'gí] 'hamaca'. En cuanto al sufijo -ra su comportamiento no nos ha permitido definir con claridad a qué clase pertenece, pues lo encontramos tanto oral como nasal sin que sepamos la causa del cambio. Aparece oral en contexto oral, y lo encontramos nasal en contexto nasal, como

¹¹ [k'í'hákà dò'trò] /'ki-ha-ka dò'trò/ 'ellos mandaban' la forma /-rò/ aparece en varios ejemplos de verbos en pasado, pero nos falta estudio del sintagma verbal; [tò] /'oi/ 'ahí (?)' se halla en una narración de un informante secundario (por el grado de conocimiento del pisamira) y no tenemos muy preciso su significado; de [b'í'rò] /'bairò/ desconocemos su segmentación y significado exacto (aunque ha aparecido /bairò/ 'así entonces').

¹² KAYE (1973: 13 y sigs.) postuló la especificación de los morfemas nasales mediante la letra mayúscula N colocada inmediatamente después del morfema en cuestión. Más tarde, ELISA GÓMEZ-IMBERT (1980) empleó el diacrítico ~ antepuesto al morfema como convención para el rasgo morfológico de nasalidad.

morfema oral nasalizable; pero también aparece nasal en contexto nasal junto a morfemas que son orales nasalizables en muchos otros contextos, como si este morfema de plural fuera nasal y adquirieran aquí los nasalidad por asimilación regresiva:

- [bik] 'viejo' → [bʲkírã] 'viejos'
 [bã] 'hermano menor' → [bãjã] 'hermanos menores'
 [oʔmãŋ] 'niño' → [oʔmãŋã] 'niños'
 [ãpãdãp] 'otro pie'
 [ãpãuãmã] 'otra mano'
 [pʔãgã] 'dos objetos redondeados'
 [pʔãpã] 'dos objetos alargados planos'
 [ãpãã] 'otros seres animados humanos'
 [pʔããã] 'dos seres animados humanos'

Junto al anafórico /ape-/ 'otro' con referencia a inanimado, encontramos /ãpi-/ 'otro' con respecto a animado humano; si lo relacionamos con nuestro morfema -ra, podríamos pensar que quizás la nasalidad fuera aquí marca distintiva de animado, que tal vez se esté perdiendo en los nombres que por su semantismo no necesitarían de ella por resultar redundante.

Acerca del clasificador -gi 'forma cilíndrica alargada' lo hallamos en todos los contextos como forma oral no susceptible de nasalización; sin embargo, en el término 'hamaca' — que recibe este clasificador teniendo en cuenta quizás la forma que adquiere estando colgada— vemos que sí se nasaliza:

- [pũŋ] /'pu-gi/ 'hamaca'
 [mãnãgi] /'bede-gi/ 'árbol de guma'
 [mʔnãgi] /'bido-gi/ 'mata de tabaco'
 [ʔtãŋgi] /'ita-gi/ 'cerro' 'monte'

Tal vez en un estudio posterior encontremos la explicación a estos dos casos; por lo pronto, solamente estas excepciones se apartan de la regla que hemos formulado para el funcionamiento de la nasalidad pisamira.

3.1.3.2. *Tono y acento.* A pesar de que nuestro análisis del tono y el acento no está concluido y que, por el contrario, nos quedan muchos aspectos por estudiar podemos presentar algunos elementos que pueden ser útiles como introducción al conocimiento de la lengua que nos ocupa.

El pisamira presenta alturas tonales con intervalos diferentes en los hablantes. En líneas generales, el habla de los ancianos ofrece intervalos más amplios que el habla de algunos jóvenes. Es un rasgo de la sílaba y — hasta ahora— no le hemos hallado valor fonológico en ningún nivel de la lengua. No obstante, es de gran interés observar que si tiene valor distintivo frente a otras lenguas tucanas: hemos encontrado que numerosos elementos léxicos de morfología segmental igual en algunas lenguas, difieren únicamente por los patrones tonales. Veamos algunos ejemplos¹³.

| PISAMIRA | BARÁ | TATUYO | TUCANO | |
|----------|------|--------|--------|-------------|
| [d̄i] | [di] | | | 'huevo' |
| [ãñ] | [ãñ] | | | 'aquí' |
| [ãpã] | | [ãpã] | | 'serpiente' |
| [nĩmã] | | | [nĩmã] | 'veneno' |

Cuadro 3. Valor distintivo del tono en pisamira frente a otras lenguas tucanas.

Básicamente encontramos tres tonos: alto, medio y bajo, presentándose también el muy alto y el muy bajo, según su posición en la curva entonativa. El tono alto implica un acento de intensidad que marca el núcleo silábico; pero, en algunas ocasiones, el acento puede ir en la última sílaba y coincidir con el tono bajo. En palabras de cuatro sílabas puede haber un acento primario y uno secundario, o dos acentos primarios. En palabras de cinco sílabas (por lo general, nombres compuestos), siempre hay dos acentos primarios: uno en la segunda sílaba de la palabra y otro en la penúltima, excepto unos pocos nombres que lo llevan en la última. Ejemplos:

- [põ] [béã] 'cachivera' (raudal)
 [dĩãmãkĩ] 'cara' 'rostro'
 [dĩtãtũpãrĩ] 'arena'
 [õãmõpãkĩgã] 'dedo pulgar'

Las alturas tonales presentan numerosas restricciones dentro de la palabra, al punto de ser casi predecibles, pues hemos observado algunos patrones tono-accentuales que, por lo general, se repiten en palabras con igual número de sílabas.

En bislabas, el patrón más común es alto-bajo y solamente los términos de parentesco llevan el patrón bajo-alto. Cuando se incorpora un sufijo a los nombres de patrón alto-bajo, el tono se corre un lugar a la derecha y adquiere el patrón medio, alto, bajo o alto, alto, bajo, propios de las trislabas; este último patrón es de muy baja frecuencia:

- [dãŋ] 'tucán' (cierta ave)
 [mẽkõ] 'tia paterna'
 [pãkõ] 'madre'
 [júkĩ] 'árbol' (genérico) → [júkĩgĩ] 'árbol' (específico)
 [kãpĩ] 'yagé' (genérico) → [kãpĩdã] 'yagé' (específico)

En los términos de parentesco — como dijimos— el patrón tonal es bajo, alto (en 28 de los 32 términos que recogimos), pero sí recibe un sufijo o prefijo, la nueva forma adquiere el patrón más común de las trislabas (medio, alto, bajo), con las siguientes consecuencias: si se trata de una sufixación, el tono bajo asciende a medio en la primera sílaba, pero se mantiene el tono alto en la segunda; en el caso de la prefijación, se invierte completamente el patrón que presentaban las sílabas del término aislado para acomodarse al patrón medio, alto, bajo:

- [mãkõ] 'hija' → [mãkõŋã] 'hijita' → [jĩmãkõ] 'mi hija'

En palabras de cuatro sílabas, sólo hemos encontrado tres patrones tonales:

- Medio-alto-medio-bajo:* [dõbẽkõ] 'miefl'
Alto-alto-alto-bajo: [bʔmẽõŋã] 'poco'
Medio-alto-alto-bajo: [mũpãmã] 'techo vegetal'

Los datos que poseemos nos hacen pensar que el pisamira no sea una lengua tonal, hecho que la alejaría de las demás lenguas tucanas que, al parecer, sí tienen tonos con función fonológica. Los tonos del pisamira serían una realización particular del subsistema, puesto que en esta variante parcial no le hemos hallado valor distintivo de ninguna naturaleza. Podría pensarse, también, que el pisamira quizás haya perdido esta función en su sistema y que la presencia de monosílabos que en otras lenguas existen como bislabos y dentro de cuyos subsistemas constituyen pares mínimos tonales, sería una consecuencia de la pérdida de la función fonémica del tono. Veamos algunos ejemplos¹⁴.

¹³ Los datos del bará y el tatuyo fueron tomados de GÓMEZ-IMBERT (1988), y los del tucano, de AFIDLA (1988).

¹⁴ Los ejemplos de la lengua tucuya fueron tomados de BARNES y TAKAGI (1976), y los de las demás lenguas, de GÓMEZ-IMBERT (1988).

| | 'barro' | 'carne' | 'sangre' |
|----------|---------|---------|----------|
| BARÁ | | dii | dii |
| BARASANA | | rii | rii |
| CARAPANÁ | | rii | rii |
| MACUNA | | rii | rii |
| TATUYO | | rii | rii |
| TUYUCA | dii | | dii |
| PISAMIRA | di | di | di |

Cuadro 4. Comparación de la función tonal en pisamira y en otras lenguas tucanas.

Así, para estos tres elementos tenemos en pisamira la forma única /di/ que se constituye en palabra homófona. Otros nombres, también bisílabos en esas lenguas (ya no pares mínimos tonales), por lo general en pisamira son monosílabos, aunque esporádicamente la vocal se alarga o se gemina. También es muy frecuente escuchar cambios de tono en la repetición de términos aislados, sobre todo cuando se encuentran agrupaciones vocálicas en la palabra, como veremos más adelante.

En nuestra transcripción fonológica excluimos el tono, por el hecho de no presentar (hasta el momento) una función distintiva dentro del sistema interno de la lengua. No obstante, cabe preguntarse si su función distintiva frente a otras lenguas (que además de ser idiomática es social) no sería un factor que obligaría a su notación fonémica.

3.1.4. *La sílaba.* La estructura de la sílaba fonológica del pisamira es (C)V, pero fonéticamente encontramos la estructura (C)V(V). Si en una palabra aparece un grupo vocálico dentro del cual la vocal inicial o final es /a/ (o a veces /o/) y su posición en la palabra es media o final, la pronunciación es muy inestable pues la secuencia vocálica puede ser indistintamente monosilábica o bítanal, haciendo que dicha secuencia sea, en ocasiones, tautosilábica o heterosilábica.

[mó'miá] - [mó'miá] 'abeja' (genérico)

[bè'kóàtjà] - [bè'kóàtjà] 'gusanito'

[bò'teà] - [bò'teà] 'guarucú' (cierto pez)

Por lo general, el grupo heterosilábico permanece cuando la vocal /a/ no forma parte de ninguno de sus constituyentes. Es evidente que las mejores condiciones fónicas (mayor abertura, mayor perceptibilidad, etc.) de esta vocal, hacen que en determinadas ocasiones logre asimilar el acento y el tono de la otra vocal, constituyendo con ella una sola sílaba. Pero, tal vez, esto no sucedería en una lengua cuyo sistema tonal tuviera carácter distintivo y estable.

Por otra parte, en palabras constituidas únicamente por tres segmentos (CVV), así una de las vocales sea /a/ tono y acento varían de posición también en forma arbitraria, y aunque lo más común es que cada vocal permanezca con un tono propio dándole a la palabra una estructura bisilábica, no es raro escuchar pronunciaciones monotonaes, quizás debido a la naturaleza de las dos vocales:

[póà] - [póà] 'pelo' (genérico)

[bià] - [bià] 'ají' (genérico)

[kòà] - [kò'à] - [kòà] 'hueso'

3.2. CATEGORÍAS GRAMATICALES DEL NOMBRE

3.2.1 *Clasificación nominal.* El pisamira presenta dos grandes clases de nombres que están en la base de todo su sistema nominal: los nombres animados y los inanimados. Así, partimos de ellos para hablar en primera instancia, de las categorías de género y número.

3.2.1.1 *Nombres animados.* De acuerdo con su morfología, los nombres animados tienden a agruparse en humanos y no humanos; la separación no es estricta y ciertos morfemas son comunes para las dos clases, pero algunos otros son específicos.

3.2.1.1.1. *Género.* Los nombres animados humanos y varios no humanos (parece que no en todas las especies se marca el género), presentan las formas -ki, -gi, -i para masculino singular y -ko, -go, -o para femenino singular; algunos cuerpos celestes son considerados como animados y tienen un género (la luna y el sol tienen género masculino). El plural no distingue género. Los calificativos, deicticos y relacionantes que los modifican, presentan también esta concordancia morfológica:

/daʃe-gi/ 'un hombre tucano'

/daʃe-go/ 'una mujer tucana'

/baʃo-ki/ 'una persona masculina'

/baʃo-go/ 'una persona femenina'

/ka-bo-ki/ 'gallo'

/ka-bo-go/ 'gallina'

/hou-i/ 'hermano mayor'

'hou-gi/ 'hermana mayor'

3.2.1.1.2. *Número.* La marca de número singular para todos los nombres animados es *o*. El plural ofrece una variedad de formas, así:

/ra/ nombres animados humanos

/-ya/ igualmente, lo encontramos como forma plural para nombres animados humanos, pero desconocemos la selección frente al anterior. Aparece también en el nombre /jai-ua/ 'tigres' (humanizado en mitos) y en los compuestos, /hiteri-jai-ua/ 'payés' y /baʃeri-jai-ua/ 'cumús' (dos clases de autoridades chamánicas).

/-hibia/ es forma de plural para los términos de parentesco que designan únicamente a los parientes mayores (los menores pluralizan con /ra/).

/-a/ nombres animados no humanos y algunos humanos. Esta forma corresponde así mismo al nombre colectivo o de grupo.

Algunos nombres animados no humanos, presentan un sufijo singular que ausencia marca el nombre colectivo. Esta clase de nombres incluye, algunas clases de hormigas, de gusanos, de sapos, de moscos y de peces. También algunos cuerpos celestes:

/bikiroa-ya/ 'una hormiga manibara'

/bikiroa/ 'hormigas manibaras'

/jokoa-ya/ 'una estrella'

/jokoa/ 'estrellas'

Diversos animales de estas mismas especies y de otras que no hemos podido agrupar bajo ningún parámetro, no pertenecen a esta clase de nombres y presentan una misma forma para designar tanto un solo individuo, como a varios:

/petá/ 'una hormiga yanabe'

/petá/ 'varias hormigas yanabes'

/jaba/ 'un venado'

/jaba/ 'varios venados'

Otros nombres animados tienen formas propias de pluralización:

/bak-i/ 'hijo' → /puda/ 'hijos'

3.2.1.2. *Nombres inanimados*. La morfología de estos nombres constituye una de las características más notables del pisamiria y demás lenguas tucanas, pues su determinación semántica por medio de clasificadores, exige una concordancia que repercute en gran parte de su estructura gramatical.

3.2.1.2.1 *Clasificadores*. Así como los nombres animados pueden ser masculinos o femeninos con una base semántica para su clasificación, los nombres inanimados se agrupan en clases de acuerdo con características físicas y funcionales, cada una expresada mediante un sufijo que marca en el nombre su pertenencia a una de esas clases semánticas. Estos sufijos clasificadores pueden cambiarse y acoplarse a un mismo nombre, permitiendo un rico mecanismo de composición. Tratándose de designar nuevos objetos extraños a su cultura, hemos oído diferentes clasificadores para un mismo nombre o vacilación en el uso, pues ante el conocimiento de un objeto, el hablante lo clasifica de acuerdo con la característica para él más relevante¹⁵.

Algunos clasificadores tienen un semantismo claro a nuestros ojos, pero otros representan la visión cultural del hablante: su conocimiento de técnicas de fabricación de objetos materiales, el conocimiento del medio que lo circunda, su propia concepción de las cosas, etc. Son éstos algunos ejemplos¹⁶.

- /-ba/ 'camino' es nombre y clasificador)
- /-boka/ 'objetos filiformes dispuestos en haz'
- /oari-boka/ 'escobilla para limpiar el tiesto'
- /-da/ 'objeto filiforme o de forma alargada'
- /poa-da/ 'un pelo'
- /-dape/ 'forma de cilindro corto'
- /peka-'be-dape/ 'soporte de cerámica del fogón'
- /-dika/ 'objeto seccionado o de apariencia seccionada'
- /-kubua-dika/ 'canao en donde se hace la chicha'
- /-dota/ 'conjunto de objetos largos y más o menos delgados'
- /peka-'be-dota/ 'tercio de leña'
- /-ga/ 'objeto redondeado'
- /pika-ga/ 'uaituto' (fruta silvestre)
- /-gi/ 'forma cilíndrica larga'
- /beʔu-gi/ 'bastón ceremonial'
- /-kaha/ 'estructura enrejada'
- /uai-kaha/ especie de parrilla para ahumar pescado y carnes en general'
- /-kope/ 'hoyo pequeño'
- /-ikea-kope/ 'fosas nasales'
- /-pe/ 'consistencia sólida y dura'
- /-ita-pe/ 'piedra'
- /-pi/ 'forma aplanada y larga'
- /uideria-'pi/ 'cuchillo'
- /-poro/ 'forma de bolsa'
- /-kode-poro/ 'vejiga'
- /-poti/ 'paquete' 'cosa atada en bulto'
- /-bido-poti/ 'paquete de hojas de tabaco'
- /-to/ 'objetos tejidos o hechos a base de amarres'
- /peru-to/ 'carrizo (flauta de Pan)'

/-to/ este clasificador es, en apariencia, semánticamente neutro y acompaña a nombres de muy diversas características semánticas; la forma neutra de muchos adjetivos lo llevan. Es homófono del anterior.

- /-to/ 'racimo'
- /iʔe-'to/ 'racimo de uvas' (fruto de cierto árbol de la región)
- /-toti/ 'cavidad de cierto tamaño'
- /juki-toti/ 'cueva en el tronco de un árbol'
- /-tuti/ 'conjunto de objetos de forma laminar'
- /-pu-tuti/ 'choza provisional de cacería, hecha con hojas'
- /-ua/ 'nombres que denotan materia amorfa o sustancia'
- /-boa-ua/ 'sál'
- /-vaka/ 'forma cilíndrica, corta y delgada'
- /aʔiʔpoa-uaka/ 'puntilla'
- /-vi/ 'forma tubular'
- /au-vi/ 'bastón de ritmo'
- /-vo/ 'plantas de tronco recto y sin ramificar'
- /-ide-'vo/ 'palma de pupulia'

Algunos nombres inanimados no tienen clasificador expreso, pero en construcciones con demostrativos, numerales, etc., en donde es obligatoria una concordancia con la clase semántica, aparece el clasificador respectivo:

- /kobeal/ 'una hacha' - /pia-ga 'kobeal' 'dos hachas'
- /viabe/ 'un cazabe' - /viabe 'barika' 'baka-to/ 'un cazabe de hoy' (aquí aparece el clasificador neutro -to)

3.2.1.2.2. *Número*. Al igual que en los nombres animados, la categoría de número en los inanimados presenta una gran variedad de formas. Vemos, además, que el clasificador ejerce función de individualizador y que su ausencia da al nombre el sentido genérico:

- /-bede-gi/ 'árbol de guama'
- /-bede-da/ 'guama' (un fruto)
- /-bede/ 'guama' (genérico)

Pero algunos nombres adquieren su forma plural mediante ese mismo procedimiento, esta vez por anulación de su clasificador:

- /ki-to/ 'peinilla' (peine - /ki/ 'peinillas' (peines)

Los distintos morfemas de plural corresponden en su mayoría a grupos semánticos específicos:

/-pa-/ Solamente ocurre con nombres agrupados bajo los clasificadores, /-ga/, /-gi/ /-ti/ y /-vi/. Se sitúa antes del sufijo clasificador (los nombres con clasificador /-gi/ pueden llevar también la forma de plural /-juki/).

/-to/. Pocos nombres llevan este morfema y no encontramos parámetros ni semánticos ni gramaticales para agruparlos.

/-ti/. Aparece en la mayoría de los nombres que designan partes del cuerpo, naturaleza y ciertos fenómenos naturales y algunos objetos de la vivienda. Tiene los alomorfos /-i/ y /-ʃeriv/. Se sitúa después del clasificador o en su lugar.

/-juki/. Solamente llevan este morfema los nombres inanimados con clasificador /-gi/. En este caso, el clasificador desaparece y en su lugar se sitúa la forma de plural.

«. Los nombres que denotan materia amorfa o sustancia, es decir los llamados nombres de masa, no tienen ninguna marca de plural. Sin embargo, /dobe-okoi/ 'miel' y /patu-poka/ 'polvo de coca' pluralizan con el morfema /-ti/.

3.2.2. *Categorías deicticas*. Nos referiremos únicamente a los mostrativos, deicticos que hacen referencia a la situación — bien sea espacial o temporal— en un entorno extralingüístico.

¹⁵ Para un hablante, *canecha* fue un 'objeto redondeado' /kaneka-ga/ mientras que otro lo catalogó como 'objeto cilíndrico corto y grueso' /kaneka-dape/.

¹⁶ Véase la completa lista que presenta ELSA GÓMEZ-IBERTI ([1982] 1986: 121 y sigs.) sobre los clasificadores del tatuyo, que ha servido para orientar nuestra recopilación.

3.2.2.1 *Dejás de persona.* Hablaremos en seguida de la persona como participante de la función situadora, esto es, de su relación con las coordenadas espaciotemporales de la enunciación¹⁷

3.2.2.1.1 *La zona interna de la interlocución.* Por zona interna de la interlocución entendemos el plano formado por los dos protagonistas del acto de comunicación, o sea, por el hablante y el oyente, por oposición al ausente, es decir el objeto o persona de quien se habla, ente que constituye la zona externa de la interlocución.

3.2.2.1.1.1 *Formas de empleo independiente.* En pisamira encontramos los siguientes pronombres personales para la zona interna:

| | SINGULAR | PLURAL |
|-----------------|----------|----------------|
| PRIMERA PERSONA | /j/ | /ʔbari/ /ʔiʔa/ |
| SEGUNDA PERSONA | /ʔbi/ | /ʔbi-ha/ |

Cuadro 5. Pronombres personales: zona interna de la interlocución.

La primera persona del plural presenta características muy importantes. Como es sabido, en el diastema tucano existen dos formas para la primera persona plural: exclusivo e inclusivo. Recordemos que se entiende por 'nosotros exclusivo' aquella forma del pronombre que sólo se refiere al hablante y a otros (yo + ellos = nosotros exclusivo), y por 'nosotros inclusivo' la que se refiere al hablante y al interlocutor junto con posibilidades de otros (yo + tú + ellos = nosotros inclusivo), es decir que excluye o incluye al interlocutor. Ahora bien, aunque en pisamira encontramos dos formas para 'nosotros' (/ʔiʔa/ y /ʔbari/), ninguna de ellas es usada con las funciones anotadas para el diastema. Su uso es indistinto para designar estas agrupaciones de personas. Así, es posible decir /ʔbari bue-ʔa-ja/ o /ʔiʔa bue-ʔa-ja/ 'nosotros (yo + tú) estamos estudiando' sin que alguna de ellas sea incorrecta. Formas en las cuales la investigadora estaba obviamente excluida de la acción, aparecen con cualquiera de los dos pronombres:

/ʔbari ʔaʔfida ʔia-ʔa-ʔa-ja/ 'nosotros los pisamiras somos poquitos'

/ʔiʔa ʔia-ʔa-ʔa 'puda kiti/ 'nosotros (mi mujer y yo) tenemos tres hijos'

El análisis del *copus* pisamira que poseemos, nos permitiría pensar en la desaparición de las funciones inclusiva y exclusiva de la primera persona plural. Y decimos *desaparición* porque el hecho de que encontremos dos formas diferentes del pronombre cuya morfología está de acuerdo con la de los pronombres para inclusivo y exclusivo de otras lenguas, pero con funciones diferentes en pisamira, podría ser indicio de que existió esta distinción que justificó su presencia. Veamos como ejemplo las formas que presentan algunas lenguas tucanas para designar las funciones 'inclusivo' y 'exclusivo' de la primera persona plural (respetando la ortografía de los autores¹⁸):

| | INCLUSIVO | EXCLUSIVO |
|----------|---------------|-----------|
| BARÁ | ʔbadi | ʔhã |
| BARASANA | ʔbadi | ʔiã |
| CARAPANA | ʔbari | ʔhã |
| MACUNA | ʔbadi | ʔiã |
| TATUYO | ʔbadi / ʔbari | ʔhã |
| TUCANO | mari | usa |
| YURUTI | mãri | ʔsã |

Cuadro 6. Pronombres para 1PL en algunas lenguas tucanas.

En la lengua pisamira, algunos hablantes usan las dos formas del pronombre como sinónimos, pero otros las usan con un sentido diferente. En varias ocasiones hemos observado que, cuando se refieren a un yo + muchos otros, emplean /ʔbari/ y por el contrario, /ʔiʔa/ aparece designando un yo + un grupo reducido, es decir que /ʔbari/ denotaría un nosotros extensivo o 'heterogéneo' por oposición a /ʔiʔa/ que designaría a nosotros 'selectivo' u 'homogéneo'. Así, cuando un informante anciano nos contaba cómo todos los indígenas hablaban antes la lengua de los pisamiras, la califica como /ʔiʔa-je/ 'la nuestra' usando el índice posesivo del pronombre /ʔiʔa/ 'nosotros selectivo' más adelante, cuando se refiere al padre mitológico de todos los indígenas, dice /ʔbari pak-ʔa/ 'nuestro padre ancestral' y usa aquí el índice posesivo de /ʔbari/ 'nosotros extensivo'. Este ocasional uso 'selectivo' o 'extensivo' del pronombre parece contextual. Si en la narración que acabamos de citar 'nosotros los pisamiras' puede ser /ʔiʔa/ en otra, donde ese mismo anciano nos cuenta que antiguamente los pisamiras estaban divididos en cuatro grupos, se refiere a 'nosotros los pisamiras' como /ʔbari/ pero cuando habla de él y su grupo o clan, emplea /ʔiʔa/.

Como dijimos, este uso no es sistemático y es común que se empleen como sinónimos, pero si hemos advertido que en algunos hablantes las formas del pronombre tienen estos sentidos específicos, aún en hablantes muy jóvenes¹⁹. Así, podríamos pensar en una pérdida y avance hacia nuevas funciones, hecho que representaría un fenómeno bastante significativo en la lengua pisamira, ya que se trataría de cambios en el sistema gramatical, campo que se considera como el menos vulnerable en una lengua y el último en verse afectado en condiciones de cambio o de influencias.

Por otra parte, podríamos plantear también como un hecho establecido, la existencia de las funciones 'selectiva' y 'extensiva' en la primera persona del plural de la lengua pisamira, pero enmarcado en un proceso actual de desaparición o cambio. Desconocemos hasta el momento si existen lenguas tucanas que presenten esta distinción en la primera persona plural, y si es posible hablar de una hipotética subdivisión diastemática. Sea cual fuere la situación — pérdida de la distinción inclusivo/exclusivo y avance hacia la nueva función selectivo/extensivo, o proceso de pérdida de esta última diferenciación — la verdad es que el pisamira muestra al respecto una notable inestabilidad.

3.2.2.1.2. *Formas prefijadas: índices posesivos.* Como pudo deducirse, los índices son básicamente las mismas formas indepen-

¹⁷ Recordemos que: 'La situación canónica de enunciación es egocéntrica en el sentido de que el hablante, por el hecho de serlo, se asigna el papel del yo y lo remite todo a su punto de vista... el punto cero espaciotemporal (el aquí y el ahora) está determinado por el lugar del hablante en el momento de la enunciación' (LYONS, [1977] 1980: 575).

¹⁸ Los datos del tucano están tomados de WEST (1980: 177); los del yuruti, de ARICLA (1988); y los de las demás lenguas, de GÓMEZ-IMBERT (1988).

¹⁹ En una ocasión nos encontramos solos con una niña pisamira de 11 años, hablante de español y estudiante de tercer año de primaria; al pedirle que nos dijera en pisamira 'nosotros estamos aquí' empleó /ʔiʔa/. Ante nuestra pregunta de si podíamos usar /ʔbari/ contestó sin titubear y con toda claridad: 'Noo, /ʔbari/ es para toda la comunidad, /ʔiʔa/ es para más poquitos... una sola familia'.

dientes (aunque, fonéticamente, con menos frecuencia del alargamiento vocálico y de la geminación). Se prefijan al nombre, y cuando no hay mención de la entidad poseída reciben los morfemas /-ja-/ /-je-/ que establecen relación de pertenencia: /-ja-/ va seguido del clasificador que corresponda al nombre poseído, y /-je-/ parece ser un elemento semánticamente neutro que establece la relación de pertenencia sin especificar mediante clasificador la clase de entidad poseída. No obstante, encontramos un uso diferente sólo en un texto. Allí aparece el elemento /-je-/ seguido del nombre poseído, nombre que además lleva el clasificador /-ra-/ que, como habíamos establecido, parece no tener contenido semántico:

/ji-pak-i/ mi padre'
 /'bi-diaj/ 'tu perro'
 /ji-je/ mio' (lo mio)
 /'bi-ja-gi/ el tuyo el animado masculino singular tuyo
 /hosepa ja-'pi/ 'de Josefa' el objeto de forma aplanada y larga de Josefa)
 /'i-ja-je i-je-ra/ nuestro idioma'

3.2.2.1.2. *La zona externa de la interlocución.* En la zona externa de la interlocución ubicamos la tercera persona, es decir los entes sobre los cuales se habla. Como sabemos, la tercera persona ha sido llamada *no persona*, es el ausente, que puede ser personalidad o no.

3.2.2.1.2.1. *Formas de empleo independiente.* Hallamos dos formas pronominales en singular que distinguen género: /'ki/ él' y /'ko/ ella' y una sola forma plural que cobija a las dos anteriores sin distinción de género: /'ki-ha/ 'ellos' 'ellas'. Vemos que el morfema de plural /-ha/ es el mismo que pluraliza la segunda persona /'bi/ → /'bi-ha/ sin más realizaciones en la lengua que en formas deícticas de persona.

La tercera persona, ente de por sí alejado espacialmente del hablante, puede, a su vez, ubicarse en un plano espacial muy distante, tan lejano, que llega a situarse no ya en el espacio sino en el tiempo. Mediante el sufijo /-pa-/ locativo espacial de doble función (ubica en un espacio pero también remonta a un tiempo lejano), la tercera persona se convierte en ser mitológico. Este sufijo aparece en mitos y leyendas²⁶:

/'ki-pi/ 'bani pak-i-pi/
 3.MASC.SING.LOC 1.PL.EXT padre-MASC.SING.LOC
 'él, nuestro padre ancestral'
 /'bi-k-i-ra-pi/
 viejo-MASC.SING-ANIM.PL.LOC
 'los antiguos'

3.2.2.1.2.2. *Formas prefijadas: índices posesivos.* Al igual que en la zona interna, los índices posesivos repiten las mismas formas libres. Se prefijan al nombre y admiten los morfemas /-ja-/ /-je-/ que establecen una relación de pertenencia:

/'ko-ja-ga/ 'de ella' (el inanimado singular de forma redondeada de ella)
 /'ki-ha-je/ de ellos(as)' 'lo de ellos(as)'

3.2.2.2. *Demostrativos.* No tenemos determinado todo el cuadro de los demostrativos en pisamira; sin embargo, presentaremos los elementos que poseemos, a manera de introducción a su estudio, ya que revisten ciertas características interesantes.

En primer lugar hemos observado distinciones de proximidad y de clase animada o inanimada del referente. Los demostrativos

singulares que conocemos para designar nombres animados en la distancia más próxima al hablante, son iguales tanto para humanos como para no humanos: /'adi/ y /ati-/ . Sólo conocemos la forma plural de los animados humanos: /'adi-ha/ . La forma /ati-/ este' exige morfema de género y desconocemos la diferencia de funciones que la distingue de /'adi/ pues hasta ahora han aparecido en contextos iguales. Ejemplos:

'/adi uai/ 'este pescado'
 /'adi "ibi/ 'este hombre'
 /ati-o "ka-bo-ko/ 'esta gallina'
 /ati-o "dobia/ 'esta mujer'
 /'adi-ha dija-i "bak-g-ra/ 'estos cuberos'

Tratándose de nombres inanimados singulares, en el espacio más próximo al hablante el pisamira distingue clase semántica, pues el demostrativo lleva el clasificador del nombre: /ati-/ + CLSF /atie/ para nombres de masa y /'ado/ sin función identificada hasta el momento. Vemos que el demostrativo plural para inanimados en este grado de proximidad, es igual al usado para nombres de masa:

/ati-pe/ 'este (objeto de consistencia dura)'
 /atie-i-je-ko-ja/ 'ésta es la saliva'
 /atie-viabe-ti/ 'estos cazabes'
 /'ado-viabe/ 'este cazabe'
 /'ado-"hoki-ja/ 'ésta es la espalda'

Para un punto algo distante del hablante sólo conocemos las formas para nombres animados humanos: /ai-/ singular y /'aidi-ha/ plural; la forma singular exige género. Nos falta investigar las correspondientes para animados no humanos. Para inanimado singular encontramos /i-/ + CLSF y /tie/ para nombres de masa. Éste último se usa también para los nombres inanimados plurales.

Es evidente que estos demostrativos proporcionan al receptor gran facilidad para identificar el referente, puesto que codifican varias clases de información: locativa y cualitativa, siendo ésta de varios grados ya que pueden también llevar sufijo de diminutivo:

/ati-ga-"ga/
 este-CLSF-DIM
 este (redondeado, pequeño)'

Veamos el cuadro-resumen de los demostrativos advertidos hasta el momento:

| | | PRÓXIMO | | DISTANTE | |
|-----------|-----------|--------------|---------|------------|---------|
| | | SINGULAR | PLURAL | SINGULAR | PLURAL |
| ANIMADO | HUMANO | 'adi | 'adi-ha | ai- | 'adi-ha |
| | NO HUMANO | ati- | | | |
| INANIMADO | | ati- atie | atie | ti- tie | tie |

Cuadro 7 Demostrativos.

3.2.3. *Caso.* Para terminar nuestra presentación de algunos aspectos asociados con el sintagma nominal, veamos rápidamente ciertos sufijos hallados hasta ahora que traducen las funciones gramaticales de caso.

3.2.3.1. *Dativo y acusativo.* Tanto el dativo como el acusativo se expresan con el sufijo /-ta/

/ji-"bak-i-ta "aja baka-uv/
 1.SING-NP-MASC.SING-OBJ culebra morder-MOD.T.PERS
 'a mí hijo lo mordió una culebra'

²⁶ En los adverbios encontramos tres grados de proximidad al hablante: /'ado/ 'aquí' /'oi/ 'allá' y /'o-pi/ 'allá muy lejos' 'tan lejos que no puede verse' como nos explicaba un pisamira.

/'ko-re opti-i-re 'dedi-'have/
 3.FEM.SING-OBJ caramelo(GENER)-OBJ dar-MOD.T.PERS
 'yo le di caramelos a ella'

3.2.3.2. *Comitativo e instrumental*. Estos dos casos tienen una misma forma de sufijo, /'beda/

/'ki-bai-'beda/
 3.MASC.SING-hermano menor-COM
 'con su hermano menor'

/'uabo-'beda/
 mano-INSTR
 'con la mano'

/apóó-'beda/
 Alfonso-COM
 'con Alfonso'

/uidera-'pi-'ga-'beda/
 cuchillo-CLSF-DIM-INSTR
 'con el cuchillito'

3.2.3.3. *Locativo*. La situación espacial y temporal de una entidad se expresa básicamente mediante el sufijo /-pi²¹/.

/ueŋe-ŋi/
 chagra-LOC
 'en la chagra'

/'jabi-pi/
 noche-LOC
 'de noche' 'en la noche'

El locativo -pi puede sufijarse a otras formas de localización:

/juki-gi-hotoa-ŋi/
 árbol-CLSF-sobre-LOC
 'encima del árbol'

3.2.3.4. *Procedencia espacio-temporal*. Encontramos en pisamira el morfema /-'bak-/ con el cual se refiere la pertenencia o procedencia espacial o temporal de un nombre. Exige concordancia de clase (animado: género y número; inanimado: clase semántica y número) con el elemento inicial que relaciona y se pospone al elemento terminal. En algunas ocasiones, denota el origen de un individuo como perteneciente a un pueblo histórico, conjugándose así una fusión referencial de espacio + tiempo en un pasado mítico, el poseer una lengua y un territorio propios dió lugar a la diferenciación de cada grupo). Ejemplos:

/boŋe-pouea-'bak-/
 yacayacá (clase de árbol maderable)-raudal-PROCD-MSC.SG
 '(hombre de Yacayacá'

/'be-pi-'bak-ŋ-tŋ/
 antes-LOC-PROCD-7-ANI.PL
 'personas de antes' 'gente antigua'

/'dobio joa-ŋe-'bak-ŋ/
 mujer lejos-CLSF-PROCD-FEM
 'mujer de lejos'

/'baka-riki-'bak-ŋ/
 (7)-(7)= selva-PROCD-INANI.PL
 '(objetos inanimados de la selva' (se refiere a frutas)

/va-higoe-ro-'bak-ŋ-'pi/
 i-guar-CLSF-PROCD-(7)-CLSF
 '(objeto de forma aplanada y larga) de la proa'

/uai-'bak-ŋ-ŋ/
 pez-PROCD-7-ANIM.PL
 'piratapuyos' (las personas del pez)

/'ado viabe 'barika-'bak-ŋ-ro/
 este cazabe hoy-PROCD-7-CLSF
 'este cazabe es de hoy'

²¹ Morfema ya mencionado, de doble función semántica (véase el numeral 3.2.2.1.2.1.).

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

- ARDILA, OLGA, *Encuesta lexical de la lengua tucano*, Villa Fátima (Vaupés), 1988 (inédito).
- *Encuesta lexical de la lengua yuruti*, Bogotá, 1988 (inédito).
- BARNES, JANET y TAKAGI, SHERYL, "Fonología del tuyuca" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. III, Instituto Lingüístico de Verano, Lomailinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 123-137.
- CÂMARA JÚNIOR, JOAQUIM MATTOSO, *Introdução as línguas indígenas brasileiras*, Rio de Janeiro, Instituto Nacional do Livro, 1977.
- COMUNIDAD DE YACAYACÁ y GARCÍA CAMPOS, ÓSCAR, *Descripción general de la comunidad de Yacayacá*, aplicación experimental de un modelo de educación para territorios nacionales, Ministerio de Educación Nacional, Proyecto de Cooperación Técnica Colombia-Holanda, (s. l.), (s. f.).
- CORREA, FRANÇOIS, "Características socio-lingüísticas en la región del Vaupés colombiano" en *Revista Colombiana de Lingüística*, vol. I, núm. 2-3, Bogotá, 1983.
- GÓMEZ-IMBERT ELSA, *De la forme et du sens dans la classification nominale en tatuyo* (Langue Tukano Orientale d'Amazonie Colombie), Thèse de Troisième Cycle sous la direction de M. le Professeur Bernard Pottier Université Sorbonne-Paris IV [1982] Paris, Éditions de l'ORSTOM (Collection: Travaux et documents microédités, núm. 19), 1986.
- "La nasalité en tatuyo: phonologie ou morphologie?" en *Améindia*, núm. 5, Paris, 1980, págs. 65-81.
- "Léxico de lenguas del Piraparaná, Vaupés (Tucano Oriental)" presentado como anexo escrito a su ponencia "Problemas en torno a la comparación de las lenguas Tucano-orientales" en el seminario-taller "Estado actual de la clasificación de las lenguas indígenas de Colombia" Yerbabuena, Instituto Caro y Cuervo, 1988. [Las memorias de este seminario fueron publicadas por el Instituto Caro y Cuervo en 1993 en la serie Biblioteca "Ezequiel Unicochea" núm. 11].
- GONÇALVES DIAS, ANTONIO, *Dicionário da língua tupy chamada língua geral dos indígenas do Brazil*, Lipsia, F. A., Brockhaus, Livreiro de S. M. o Imperador do Brazil, 1858.
- GONZÁLEZ DE PÉREZ, MARÍA STELLA, "¿Se extingue 'la gente de la red' su lengua y su cultura? Condiciones sociales de la lengua pisamira" en PACHÓN, XIMENA y CORREA, FRANÇOISE (eds.), *Lenguas amerindias: condiciones sociolingüísticas en Colombia*, Bogotá, Instituto Caro y Cuervo e Instituto Colombiano de Antropología (en prensa)²².
- JACKSON, JEAN, "Identidad lingüística de los indios colombianos del Vaupés" [1974] traducido por Marta de Cobo, en *Lenguaje y Sociedad*, Cali, Centro de Traducciones de la Universidad del Valle, 1983, págs. 379-397.
- KAYE, JONATHAN, *The Desano Verb. Problems in Semantics, Syntax and Phonology*, Columbia University Ph. D. [1970] Ann Arbor University Microfilms, A Xerox Company 1973.
- KEY MARY RITCHIE, *The Grouping of South American Indian Languages* (ARS Linguistica 2), Tübingen, Günter Narr Verlag, 1979.
- KOCH-GRÜNBERG, THEODOR, "Betoya-Sprachen Nordwestbrasilien und der angrenzenden Gebiete" en *Anthropos*, núm. 8, Viena, 1913, págs. 944-977 y *Anthropos*, núm. 9, Viena, 1914, págs. 151-195.
- *Dos años entre los indígenas. Viajes por el noroeste brasileño, 1903-1905* [1909] traducido del alemán por Adolf Watzke y Rosario Camacho (vol. I, Bogotá, 1976) y María Mercedes Ortiz (vols. II y III, Bogotá, 1985) (inédito)²³.
- LOUKOTKA, ČESTMÍR, *Classification of South American Indian Languages*, Los Angeles, University of California, 1968.
- LYONS, JOHN, *Semántica* [1977] versión española de Ramón Cerdá, Barcelona, Editorial Teide, 1980.
- ORTIZ, SERGIO ELÍAS, *Historia extensa de Colombia*, vol. I, t. III: *Lenguas y dialectos indígenas de Colombia*, Academia Colombiana de Historia, Bogotá, Ediciones Lerner 1965.
- RUIZ DE MONTOYA, ANTONIO, *Arte de la lengua guaraní o más bien tupi* [1640] Nueva Edición, Viena, Faesy y Frick, Paris, Maisonneuve y Cia., 1876.
- SALSER, J. K. y SALSER, NEVADE, "Fonología del cubeo" en *Sistemas Fonológicos de Idiomas Colombianos*, t. III, Instituto Lingüístico de Verano, Lomailinda, Editorial Townsend, 1976, págs. 71-79.
- TOVAR, ANTONIO y LARRUCEA DE TOVAR, CONSUELO, *Catálogo de las lenguas de América del Sur*, con clasificaciones, indicaciones tipológicas, bibliografía y mapas, nueva edición refundida, Madrid, Editorial Gredos, 1984.
- WALTZ, NATHAN y WHEELER, ALVA, "Proto Tucanoan" en MATTESON, ESTHER et al. *Comparative Studies in Amerindian Languages*, (Janua Linguarum, Series Practica, núm. 127), The Hague, Mouton y Co., 1972, págs. 118-149.
- WEST BIRDIE, *Gramática popular del tucano*, traducido del inglés por Anne Pilat de Galvis, Instituto Lingüístico de Verano, Lomailinda, Editorial Townsend, 1980.

²² La edición de esta obra, dirigida por ELSA BENAVIDES GÓMEZ, ya salió a la luz pública en Santafé de Bogotá: Imprenta Patriótica del Instituto Caro y Cuervo: 1997 [N. de E.]

²³ Esta obra ya salió a la luz con el título *Dos años entre los indios. Viajes por el noroeste brasileño 1903-1905* 2 vols. Traducción del alemán por ADOLF WATZKE y ROSARIO CAMACHO K. (vol. I) y MARÍA MERCEDES ORTIZ y LUIS CARLOS FRANCISCO CASTILLO SERRANO (vol. II), Bogotá, Editorial Universidad Nacional, 1995 [N. de E.]

ANEXO 1 TEXTO LIBRE

/vaʔida vede-ro/¹
 pisamira hablar-CLSF
 La lengua pisamira

- 1 /'dipeti-ro 'iʔa-je-ro vede-'jua 'ki-ha]
 todos-CLSF 1.PL.SEL.PERT.OBJ hablar-MOD.T.PERS 3-PL
 'Todos (los grupos) hablaron nuestra lengua'
2. uai-ja-ra-qi-ka 'iʔa-ja iʔe-ro]
 pez-PERT-PL-MASC.SING-ENF 1.PL.SEL.PERT boca-CLSF
 'El de los 'parientes del pez' (grupo yurutí) también (habló nuestra lengua)'
3. 'ki doka-pi-a-ra-qi-ka 'iʔa-ja iʔe-ro]
 3.MS.SING debajo-LOC-(?)-PL-MASC.SING-ENF 1.PL.SEL.PERT boca-CLSF
 'el de los de debajo² (grupo tuyuca) también (habló) nuestra lengua'
4. hitia-qi-ka 'iʔa-ja iʔe-ro]
 cierta planta-MASC.SING-ENF 1.PL.SEL.PERT boca-CLSF
 'el de los (cierta planta sin identificar) (grupo siriano) también habló nuestra lengua'
5. daʔe-qi-ka 'iʔa-ja iʔe-ro]
 lucano-MASC.SING-ENF 1.PL.SEL.PERT boca-CLSF
 el tucano también (habló) nuestra lengua'
6. 'pabo-a-qi 'digi-da-qi-ka 'iʔa-ja iʔe-ro]
 armadillo-PL-MASC.SING (7)-(?)MASC.SING-ENF 1.PL.SEL.PERT boca-CLSF
 'el de los armadillos (grupo tatuyo)... también (habló nuestra lengua)'
7. 'di-peti-ro 'doki-ji 'ki-ha 'di-ra hiti-a 'ki-ha 'jek-i-'hibial
 (?)-(?)= todos-CLSF cuantos 3-PL ser-PL cierta planta-PL 3-PL abuelo-MASC.SING-PL
 'todos cuantos había... Los abuelos de los sirianos,
8. 'di-peti-ro]
 (?)-(?)= todos-CLSF
 todos (los grupos)'
9. 'ki batʔok-a bava 'di-qi-pi 'ki dio-pi 'ki ti-'bahi-'ju]
 3.MASC.SING gente-PL crear-MASC.SING-LOC 3.MASC.SING dios-LOC 3.MASC.SING hacer-saber-MOD.T.PRS
 'El creador ancestral de la gente, el dios ancestral, él sabía lo que hacía'
10. 'ki-ha 'hika-ro 'hika-iʔe-ro vede-ro 'ki-re 'aju-iri-ju]
 3-PL uno-CLSF uno-boca-CLSF hablar-CLSF 3.MASC.SING-OBJ bueno-NEG-MOD.T.PERS
 'para él no era bueno que todos hablaran una sola lengua'
11. to-re bai-qi 'ki ape-bu 'ki 'jebe-ro 'kabeo-'ju]
 eso-OBJ (?)MASC.SING 3.MASC.SING otro-grupo 3.MASC.SING lengua(órgano)-CLSF voltear-MOD.T.PRS 3.MASC.SING-LOC
 'por eso, él el ancestro creador) a cada grupo le volteó la lengua'
12. 'hika iʔe-ro vede-'bi-ha-ria-ra 'ki-ha-ju a-pe-iʔe-ro]
 una lengua-CLSF hablar-(?)-(?)PL 3-PL(?) otra-lengua-CLSF
 'la lengua que habían hablado (cambió en) otra lengua'
13. 'api a-pe-bu-'bak-i a-pe-je]
 otro ANIM otro INANIM-grupo-PROCD-MASC.SING otro INANIM-PERT
 'otro de otro grupo, otra suya (para cada grupo fue otra lengua)'
14. a-pe-bu-'bak-i a-pe-je a-pe-bu-'bak-i a-pe-je vede-'jua-ju]
 otro INANIM-grupo-PROCD-MASC.SING otro INANIM-PERT otro INANIM-grupo-PROCD-MASC.SING otro INANIM-PERT hablar-MOD.T.PRS-(?)
 'hablaron de otro grupo, otra suya, de otro grupo, otra suya (cada grupo habló su propia lengua)'
15. 'ki-pi 'bari-pak-i-pi ti-'bahi-qi-pi]
 3.MASC.SING-LOC 1.PL EXT-padre-MASC.SING-LOC hacer-saber-MASC.SING-LOC
 'Él, nuestro padre ancestral, el omnisciente ancestral'

¹ El siguiente texto es la primera parte de una narración que recogimos en Yacayacá, Vaupés, el 30 de julio de 1986. El relator es don Manuel Londoño, el más anciano de los pisamiras; nos ayudó en la traducción su hijo Martín, de 25 años.

² Aunque literalmente la traducción es 'los de debajo' los pisamiras lo traducen como 'gente baro

16. "ki "aju-ro "ki ti-"bahi-"jul "ki||
3.MASC.SING bien-CLSF 3.MASC.SING hacer-saber-MOD.T.PRS 3.MASC.SING
'el supo obrar bien'
- 17 "hika-ta "ki atie "uaŋida-gi tie "ki uede-"jul
uno-(?) 3.MASC.SING este(NANI.SING) pisamira-MASC.SING ese 3.MASC.SING hablar-MOD.T.PRS
'desde el principio él habló este pisamira, ese...'
18. "di-peti-ro "ki uede-"jul "ki||
(?)-(?)= todos-CLSF 3.MASC.SING hablar-MOD.T.PRS 3.MASC.SING
'todas (las lenguas) él habló'



Hombres pisamiras tocando flautas yapurutú.

(Fotografía: María Stella González de Pérez)

ANEXO 2 LISTA DE MORRIS SWADESH

| | | | | | |
|--------------------------|--------------|----------------|------------------------|--------------------|--------------------|
| 1 todos | [nɪ'pét(ɾ)ə] | /ɾ'di-peti-ɾə/ | 36. tierra | ['dɪtə] | /dɪtə/ |
| 2. y | | | 37 comer | ['jác-] | /ja-/ |
| 3. animal | [vʷáj'bíkɪ] | /vai-biki/ | 38. huevo | ['diə] | /die/ |
| 4. ceniza | ['úá] | /ua/ | 39. ojo | [kǎ'pégá] | /kape-ga/ |
| 5. en | [-pʷə] | /pi/ | 40. caerse | [ɲǎ'bé-] | /ɲa-ua-/ |
| 6. espalda | ['hókɪ] | /hoki/ | 41. lejos | [jǒ'árò] | /joa-ɾə/ |
| 7. malo | [ɲǎ'ɲǎ'ɾò] | /ɲaja-ɾə/ | 42. grasa | ['iŋé] | /iŋe/ |
| malo (ANIM) | [ǎ'ɲú'βé'0] | /ʔaju-ue-ʷ/ | 43. padre | [pǎ'kɪ] | /pak-ɪ/ |
| 8. corteza | [kǎ'ʧé'ɾò] | /kaŋe-ɾə/ | 44. temer | [kú'ɪ-] | /kui-/ |
| 9. porque | | | 45. pluma | [pó'á] | /poa/ |
| 10. estómago | [pʷ'ágá] | /paga/ | 46. pocos (ANIM) | [pʷ'ɪ'árǎ'ǎ] | /ɾ'pia-ɾǎ-'ga/ |
| 11. grande | [pǎ'jǎ'ɾò] | /pai-ɾə/ | 47. pelearse entre dos | ['ké-] | /ke-/ |
| 12. pájaro | ['mɪ'nɪ] | /bidi/ | 48. fuego | [pʷ'é'ká'mé] | /peka-'be/ |
| 13. morder | [bǎ'ká-] | /baka-/ | 49. pescado | [vʷ'áɪ] | /vai/ |
| 14. negro | [ɲ'í'ɾé] | /ɲi-ɾə/ | 50. cinco | [hɪ'ká'ú'á'mò] | /hik-a-'uabo |
| 15. sangre | [dɪ] | /di/ | | [pɪ'kɪ'ɲɪ] | -'pikiɲi/ |
| 16. soplar | [vʷ'á'pó-] | /viapu-/ | 51. flotar (INANIM) | [pǎ'sá-] | /paŋ'a-/ |
| 17. hueso | ['kóá] | /koa/ | flotar (ANIM) | [bǎ'páhá-] | /bapaha-/ |
| 18. respirar | [hɪ'úé-] | /hiva-/ | 52. correr agua | [jǔ'ti'ǎ] | /jutiva-/ |
| 19. arder escocer | [ɾ'péá-] | /pea-/ | 53. flor | [ko-] | /kof/ |
| estar en combustión | [hó'é-] | /hoe-/ | 54. volar (aves) | ['vʷi-] | /vi-/ |
| 20. niño | [vʷ'í'mǎ'ɲɪ] | /viba-ɲɪ/ | 55. neblina | ['í'mé] | /ibe/ |
| 21. nube | [ó'kópó'gǎ] | /oko-poga/ | 56. pie | ['ɬé'pò] | /dipo/ |
| 22. frío | [jɪ'ʧǎ'ɾò] | /jɪŋia-ɾə/ | 57. cuatro | [bǎ'púrǎ] | /bapu-ɾə/ |
| 23. venir | ['dá-] | /da-/ | 58. helarse | | |
| 24. contar | [kǎ'ó'ɲǎ-] | /keoja-/ | 59. fruto | [jǔ'kri'kǎ] | /juki-dika/ |
| 25. cortar cosas blandas | [vɪ'dé-] | /vide-/ | 60. dar | [nɪ'nɪ-] | /didi-/ |
| cortar cosas duras | [pǎ'tá-] | /pata-/ | 61. bueno | [ǎ'ɲú'ɾò] | /ʔaju-ɾə/ |
| 26. día | [bʷ'mɪ'rékò] | /bireko/ | 62. yerba | [ta-] | /ta/ |
| 27. morir | [dɪ'á-] | /dia-/ | 63. verde | [hɪ'mérò] | /hibe-ɾə/ |
| 28. cavar | [kó'á-] | /koa-/ | 64. tripas | kɪ'támɪ'ʧɪ'-'dárɪ] | /kita-'biŋi-da-ɲɪ/ |
| 29. sucio (ANIM) | [ó'β'ɾipigɪ] | /oeri-pi-ɲɪ/ | 65. pelo (genérico) | pó'ə] | /poa/ |
| 30. perro | [dɪ'ájɪ] | /diaɲɪ/ | pelo específico | [pó'ádá] | /poa-da/ |
| 31. beber | [hɪ'nɪ-] | /hidɪ-/ | 66. mano | ['ú'ámò] | /vabo/ |
| 32. seco | [bó'pórò] | /bopo-ɾə/ | 67. él | kɪ] | /ki/ |
| 33. embotado | [ɾ'gǎ'ɲǎ'βé] | /tigi-ja-ue/ | 68. cabeza | dɪ'pó'uɪ] | /dipo-ui/ |
| 34. polvo | [dɪ'ɬádɪ] | /dita-di/ | 69. oír | [ɾ'ò-] | /tio-/ |
| 35. oreja | [kǎ'múpǎ'ɾò] | /kabupe-ɾə/ | 70. corazón | [ǎ'ɾipónǎ] | /jeri-'puda/ |

| | | | | | | | |
|-----|-------------------------|------------------|---------------------|---------------|---------------------------|----------------|-------------------------|
| 71 | pesado | [nʰ kʰrò] | /ɽdiki- <u>to</u> / | otro (INANIM) | [ã pé-] | /ape-/ | |
| 72 | aquí | [ãñò] | /ɽado/ | 111 | persona (MASC) | [bã sókʰ] | /batʃok- <u>i</u> / |
| 73 | golpear | [pá-] | /pa-/ | 112 | jugar | [è ppé-] | /epe-/ |
| 74 | sostener con la mano | [nè-] | /ɽje-/ | 113 | halar | [ɽã pá-] | /iapa-/ |
| 75 | ¿cómo? | [dó:bbájò] | /do-bairo/ | 114 | empujar | [tù kòá-] | /tucoa-/ |
| 76 | cazar | [mã kãrʰkʰ uʰá-] | /ɽbaka-riki ua-/ | 115 | lluvia | [òkò pè áró] | /oko pea- <u>to</u> / |
| 77 | marido | [mánit] | /ɽbadi/ | 116 | rojo | [hò áré] | /hoá- <u>re</u> / |
| 78 | yo | [jɽ-] | /jɽ/ | 117 | correcto, bien | [ãñù] | /ɽaju/ |
| 79 | hielo | | | 118 | recto | [dʰã mákã] | /dia- <u>baka</u> / |
| 80 | si (condicional) | [-i] | /-i/ | 119 | rio | [diã] | /dia/ |
| 81 | en (dentro) | [púpèá] [-pʰi] | /-pupea/ /-pi/ | 120 | camino | [mãá] | /ɽba/ |
| 82 | matar | [mã ʃé-] | /ɽbaʃe-/ | 121 | raíz | [nʰkò] | /ɽdiko/ |
| 83 | saber | [ɽmãhɽ-] | /ɽi- <u>bahi</u> -/ | 122 | cuerda | [-da] | /-da/ |
| 84 | lago | [-tárà] | /tara/ | 123 | podrido | [bó áró] | /boa- <u>to</u> / |
| 85 | reirse | [bù i-] | /bui-/ | 124 | frotar entre las manos | [hã ké-] | /ɽhake-/ |
| 86 | hoja | [pù] | /ɽpu/ | 125 | sal | [mòá] | /ɽboá/ |
| 87 | izquierdo | [ã kónʰnã] | /ɽakodija/ | 126 | arena | [dʰtãtù pári] | /dita-tupa- <u>tɽ</u> / |
| 88 | pierna (toda) | [ɽʃépʰtò] | /ɽʃepito/ | 127 | decir | [pè dé-] | /vede-/ |
| 89 | acostado | [jòʰ ʃáǵi] | /jotʃa- <u>ǵi</u> / | 128 | rascar | [uʰã kʰò-] | /ɽuakio-/ |
| 90 | vivo | [kã'tigɽ] | /kati- <u>ǵi</u> / | 129 | mar | | |
| 91 | higado | [nèmé] | /ɽjebe/ | 130 | ver | [ɽnã-] | /ɽija-/ |
| 92 | largo | [ɽmʰtãrò] | /ɽibia- <u>to</u> / | 131 | semilla | | |
| | | [jò ári] | /joa- <u>tɽ</u> / | 132 | coser | [-é-] | /e-/ |
| 93 | piojo (genérico) | [kiã] | /kia/ | 133 | cortante | [ɽsájgarò] | /ɽʃejoa- <u>to</u> / |
| 94 | hombre | [ɽmʰi] | /ɽibi/ | 134 | corto | [jè páré-] | /ɽepa- <u>re</u> / |
| 95 | muchos (ANIM) | [páǵ] | /pai/ | 135 | cantar | [bã tsá-] | /batʃa-/ |
| | muchos (INANIM) | [páè] | /pae/ | 136 | sentado | [dú ǵi] | /dui- <u>ǵi</u> / |
| 96 | carne | [di] | /di/ | 137 | piel | [kã ʃérò] | /kaʃe- <u>to</u> / |
| 97 | madre | [pã kò] | /pak- <u>ǵ</u> / | 138 | cielo | [è mʰi] [èhè] | /ɽebi-uehe/ |
| 98 | cerro | [ɽtã'ǵi] | /ɽita- <u>ǵi</u> / | | | [è mʰi] [tãrò] | /ɽebia- <u>to</u> / |
| | | [búró] | /bu- <u>to</u> / | 139 | dormir | [kã ní-] | /ɽkadi-/ |
| 99 | boca | [ɽtʃérò] | /ɽʃe- <u>to</u> / | 140 | pequeño (ANIM.H) | [bʰé ǵitã] | /begi- <u>ga</u> / |
| 100 | nombre | [uʰámè] | /ɽube/ | 141 | oler | [òt ní-] | /ɽuidi-/ |
| 101 | estrecho | [bʰé'ri-] | /ɽieri-/ | 142 | humo | [ɽmò] | /ɽibe/ |
| 102 | cercano | [pʰtòtǵã] | /pito- <u>ga</u> / | 143 | liso | [hɽpíró] | /hipi- <u>to</u> / |
| | | [ã nòtǵã] | /ɽado- <u>ga</u> / | 144 | culebra | [ãñã] | /ɽaja/ |
| 103 | cuello | [uʰã mʰtã] | /ɽubia/ | 145 | nieve | | |
| 104 | nuevo | [mã má'ò] | /ɽbaba- <u>to</u> / | 146 | alguno | [hʰikʰ] | /ɽhik- <u>i</u> / |
| 105 | noche | [nãmɽ] | /ɽabɽ/ | 147 | saliva | [ɽʃéko] | /ɽʃeko/ |
| 106 | nariz | [ɽkèá] | /ɽikea/ | 148 | rajar leña | [pãu-á-] | /paua-/ |
| 107 | no | | | 149 | apretar con la mano | [bù ó-] | /bijo- <u>i</u> / |
| 108 | viejo | [biki] | /bik- <u>i</u> / | 150 | agujerear | | |
| 109 | uno | [hʰikʰ] | /ɽhik- <u>i</u> / | | haciendo un solo hueco | [kò péti-] | /kope-ti-/ |
| 110 | otro (ANIM) | [ãpʰ] | /ɽapi/ | | haciendo | | |

| | | | | | |
|----------------------|--------------------------|----------------|---------------------|-----------------------|--------------|
| varios huecos | [kò péri-ti-] | /kope-ti-/ | 176. dos | [p ^h ĩ á-] | /pia-/ |
| 151. estar de pie | [nũ kũ-] | Γjuku-/ | 177. vomitar | [ĩ'jòdĩ-] | /ĩ'jòatĩ-/ |
| 152. estrella (ESP) | [nò'kòjũ*ĩ] | Γ'jokoa-ũi/ | 178. andar | [ũ'á-] | /ua-/ |
| 153. palo | [jũ'kidi kà] | /juki-dika/ | 179. caliente | [á'j'jò] | /atji-ro/ |
| 154. piedra (ESP) | [ĩ'tápè] | Γ'ita-pe/ | 180. lavar | [kò'tsé-] | /ko'ʃe-/ |
| 155. recto, derecho | [dĩámáká-] | /dia-'baka-/ | 181. agua | [ókò] | /okol/ |
| 156. chupar | [ũ'pũ-] | Γ'upu-/ | 182. nosotros (EXT) | [mãĩ] | Γ'barĩ |
| 157. sol | [mũ'ĩp*ĩ] | Γ'buipi | nosotros (SEL) | [ĩ'ʃá] | Γ'ĩʃa/ |
| | b'ĩrèkò mã kĩ] | bireko 'bak-ĩ/ | 183. mojado | [púgi] | /pu-gĩ/ |
| 158. hincharse | [bĩpi-] | /bipi-/ | 184. ¿qué? | [nè] | Γ'je/ |
| 159. nadar | [bá-] | /ba-/ | 185. ¿cuándo? | [nò káp*ĩ] | Γ'do-ka-gĩ/ |
| 160. rabo (GENÉR) | [p'íkò] | Γ'pikol/ | 186. ¿dónde? | [nòp*ĩ] | Γ'do-gĩ/ |
| 161. aquel | | | 187. blanco | [bò'tirè] | /boti-re/ |
| 162. allí | [ò] | Γ'ol/ | 188. ¿quién? | [nòà] | Γ'doa/ |
| 163. ellos | [k'ĩhà] | Γ'ki-ha/ | 189. ancho | [pájò] | /pai-to/ |
| 164. grueso | [p'á'igĩ] | /pai-gĩ/ | | [é'ʃá-ĩ-] | /e'ʃa-ĩ-/ |
| 165. delgado | [b ^h 'é'gijà] | /bie-gi-'ga/ | 190. esposa | [nĩmò] | Γ'dibol/ |
| 166. pensar | [ĩgòj'já-] | /ĩgói-'ja-/ | 191. viento | [ũ'nò] | Γ'uidol/ |
| 167. este | [ã'ti-] | /ati-/ | 192. ala | [ké'ríp*ĩ] | /keripi/ |
| 168. usted | [m*ĩ] | Γ'bi/ | 193. secar frotando | [pã'koá-] | /pako-a/ |
| 169. tres | [ĩ'jã-] | /itia-/ | 194. con | [-mè'nà] | Γ'beda/ |
| 170. echar líquidos | [p'óhã-] | /pio-'ha-/ | 195. mujer | [nò m'jò] - | Γ'dobi-o/ |
| echar harinas, | | | | [nò m'jó] | |
| granos, etc. | [póhã-] | /po-'ha-/ | 196. bosque | [mã kãri'ki] | Γ'baka-riki/ |
| 171. atar | [h'á-] | /hia-/ | 197. gusano (GENÉR) | [bè'kóá] | /bekoa/ |
| 172. lengua (órgano) | [nè'mé'ò] | Γ'jebe-to/ | 198. ustedes | [m*ĩhà] | Γ'bi-ha/ |
| 173. diente (ESPF) | [ò'pigà] | /opi-ga/ | 199. año | [k'ĩmà] | Γ'kiba/ |
| 174. árbol | [jũ'kigi] | /juki-gi/ | 200. amarrillo | [hò'árè] | Γ'hoa-re/ |
| 175. darse vuelta | [kã'mé'hó'dé-] | Γ'kabe-hode-/ | | | |

MARÍA STELLA GONZÁLEZ DE PÉREZ

Instituto Caro y Cuervo



Diseño de antigua faldita de cuentas usada por las mujeres.
(Koch-Grünberg, [1909] 1995, t. 1: 296)